

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español / deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

**Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2009**  
**Kulturkalender für November und Dezember 2009**

# Llegamos a toda LATINOAMERICA ¡Rápido y Seguro!

¡No sólo quieres enviar dinero,  
sino también ganar dinero!

Tráenos un nuevo cliente y te  
regalaremos 5 Euros  
en el envío de tu dinero!



# 5€

Para Ti!

**Ria** ENVIOS  
DE DINERO®

Llámanos 069 / 240 096 20

O visítanos en: Am Hauptbahnhof 4, 60329 Frankfurt/ M.  
Bethmannstr. 58, 60311 Frankfurt/ M.

SEGURO · ECONOMICO · JUSTO

## Editorial

«20 Jahre lang habe ich meistens nicht gewusst, wie viel Geld ich in der nächsten Woche verdienen werde oder wie ich meine Familie ernähren kann. Manchmal wusste ich nicht, wo ich am nächsten Tag schlafen werde.» erzählt Semino Rossi heute. Mittlerweile hat der Argentinier als Schlagersänger über 2,5 Millionen Tonträger verkauft und über 100 Konzerten vor ausverkauften Rängen und begeisterten Fans in Österreich, Deutschland und in der Schweiz gegeben. Bevor er in die Festhalle nach Frankfurt kommt haben wir mit ihm gesprochen.



Foto: Instituto Cervantes

**Nachdem im Sommer diesen Jahres** Ignacio Olmos das Instituto Cervantes Frankfurt verlassen hat, hat Mercedes de Castro die Leitung des Instituts übernommen. In dieser Ausgabe stellen wir Frau de Castro kurz vor und in der nächsten Ausgabe führen wir ein langes Interview mit der neuen Direktorin.

Wie immer können Sie sich am Ende des Heftes über alle wichtigen Veranstaltungen informieren, die in den Monaten November und Dezember 2009 im Rhein-Main-Gebiet stattfinden sowie über die 120 Standorte, in denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie kostenlos ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

«Pasé 20 años de mi vida sin saber cuánto dinero ganaría la que viene o cómo alimentar a mi familia; a veces ni sabía dónde dormiría al día siguiente», cuenta hoy Semino Rossi. Entretanto, este argentino que canta en alemán, ha vendido más de 2,5 millones de CDs y ofrecido más de 100 conciertos ante salas repletas y entusiastas admiradores en Austria, Alemania y Suiza. Antes de su concierto en la Festhalle de Frankfurt hemos conversado con él.

**Tras la partida en verano** de Ignacio Olmos como director del Instituto Cervantes de Frankfurt, ha tomado el relevo como directora del Centro Mercedes de Castro. En este número de La Guía ofrecemos una breve presentación de la

Sra. de Castro y en el próximo número, una entrevista completa.

Al final de la revista se pueden apreciar como siempre los eventos más importantes de noviembre y diciembre de 2009, así como los 120 locales, en los que La Guía, con una tirada de 5.000 ejemplares, se reparte gratuitamente.

Claudio Blasco  
Editor-Director / Herausgeber  
claudioblasco@guia-frankfurt.com

# Índice Inhalt

## 3 CARTA DEL DIRECTOR

## EDITORIAL

### ENTREVISTAS Y REPORTAJES

### INTERVIEWS UND REPORTAGEN

- 6** ▶ Serie Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina como país invitado de la Feria del Libro de Frankfurt 2010  
**Semino Rossi, un argentino que canta con éxito en alemán**

- ▶ Reihe Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010  
**Der argentinische Schlagersänger Semino Rossi**

- 12** ▶ Sonidos flamencos en Frankfurt-Gallus

- ▶ Andalusische Klänge in Frankfurt-Gallus

- 14** ▶ Mercedes de Castro, nueva Directora del Instituto Cervantes Frankfurt

- ▶ Mercedes de Castro, neue Direktorin des Instituto Cervantes Frankfurt

- 18** ▶ Portal en Internet para cuidado de niños en diversos idiomas

- ▶ Ein Portal für mehrsprachige Kinderbetreuung

- 20** ▶ Inauguración de la guardería bilingüe Mini Amigos e.V. en Wiesbaden

- ▶ Einweihungsfeier der Kindertagesstätte Mini Amigos e.V. in Wiesbaden

## 22 CONSULTORIO

## NACHGEFRAGT

- ▶ Una cubana con permiso de residencia en Alemania desea trabajar en España  
 ▶ ¿Riester-Rente en el extranjero sin descuentos?

- ▶ Kubanerin mit Aufenthaltserlaubnis in Deutschland möchte nach Spanien  
 ▶ Riester-Rente im Ausland ohne Abzug?

## 26 BUSCANDO Y ENCONTRANDO

- ▶ Anuncios privados/Tándem

## SUCHEN UND FINDEN

- ▶ Private Anzeigen/Tandem

## 30 LA GUÍA LOCAL

## LA GUÍA LOCAL

## 38 LAS PÁGINAS DE TANGO, SALSA Y FLAMENCO

## DIE TANGO-, SALSA- UND FLAMENCOSEITEN

## 44 CARTELERA DE EVENTOS

- ▶ Noviembre/Diciembre 2009

## KULTURKALENDER

- ▶ November/Dezember 2009

## 54 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

## WO FINDE ICH LA GUIA?

## 57 FICHA TÉCNICA

## IMPRESSUM



Latin Factory Presents:

# FRANKFURT GOES SALSA

International Salsa Festival

4

Promo Preis  
Euro **99.-**  
Bis 31.10.09  
Promo Code:  
"laguia"

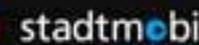


JUAN MATOS SUPERMARIO  
MAGNA GOPAL LUIS & MELISSA  
CLAVE NEGRA AND MANY MORE

MEHR ALS 90 WORKSHOPS VOM FREITAG BIS SONNTAG  
ALLE SALSASTILE (L.A. - CUBAN - NEW YORK - COLOMBIAN)  
ALLES IN EINER LOCATION

**12. - 14. FEBRUAR 2010**

www.salsafestival-frankfurt.de - Infoline: + 49 (0) 170 325 55 57



## «Puede que algún día el profeta regrese a Argentina a cantarle a su gente; ése sería mi gran sueño»

GESPRÄCH MIT SEMINO ROSSI, DEM ERFOLGREICHEN SCHLAGERSÄNGER AUS ARGENTINIEN

HABLAMOS CON SEMINO ROSSI, UN ARGENTINO QUE CANTA CON ÉXITO EN ALEMÁN

### ¿Quién es Semino Rossi?

Un argentino que buscó su sueño. Con veintidós años me fui a España porque en Argentina no pude conseguir un contrato con una compañía discográfica. Siempre perseguí lo que amé y no estoy arrepentido. Muchas personas pensaron que nunca llegaría a la meta. Mi corazón me decía que tenía que llegar hasta el final.

### ¿Cómo empezó a cantar música Schlager, a interesarse por este género?

Yo cantaba muchísimo *Schlager* latinoamericano, que son las canciones populares como *Bésame mucho* o *La Paloma*. Un día tuve la suerte de cantar en un cumpleaños. Allí esta-

ba el dueño de una compañía discográfica (la *Universal*, a la que hoy pertenezco) que me propone cantar *Schlager* en alemán. Nunca había cantado en alemán. «Tengo tantas ganas de cantar, que estoy dispuesto a cantar hasta en japonés», le dije. «Por favor, dame una oportunidad porque hace veinte años que estoy intentándolo». Gracias a que canté en alemán se me abrieron las puertas de mi gran sueño.

### «Gracias a que canté en alemán se me abrieron las puertas de mi gran sueño».

### Si tuviera que explicarle a su abuela que vive en Rosario, y que nunca ha estado en Alemania qué es la música Schlager, ¿qué le diría?

Creo que es una música que le encantaría a mi abuela, porque habla con el corazón, y va directamente al corazón de las personas.

### ¿Un artista nace o se hace?

Un artista nace y después se va puliendo con el tiempo y con la experiencia. Creo que se nace artista.



## RETRATO – PORTRAIT

## SEMINO ROSSI

Der Mann, der vom Straßenmusiker aus Argentinien, nach einer langen Reise durch Europa den großen Durchbruch geschafft hat.

«20 Jahre lang habe ich meistens nicht gewusst, wie viel Geld ich in der nächsten Woche verdienen werde oder wie ich meine Familie ernähren kann. Manchmal wusste ich nicht, wo ich am nächsten Tag schlafen werde.» erzählt Semino Rossi heute. Mittlerweile hat der Argentinier über 2,5 Millionen Tonträger verkauft und über 100 Konzerten vor ausverkauften Rängen und begeisterten Fans in Österreich, Deutschland und in der Schweiz gegeben.

Sein Vater war Tango-Sänger, seine Mutter Pianistin. Die Familie hat zu Hause viel gesungen. Semino lernte Klavier und Gitarre spielen. 1985 reiste er nach Spanien mit der festen Absicht, in Europa sein Glück als Musiker zu versuchen. Als Straßenmusiker und mit kleinen Engagements in Bars hielt er sich Jahre lang über Wasser. 1986 bekommt er in einem Hotel in Österreich ein Engagement für die Wintersaison als Musiker. 1992 heiratete er eine Österreicherin (Gabi) und wohnt seitdem mit seiner Familie in Tirol. Semino war dann Sänger bei internationalen Tanzturnieren aber der persönliche Durchbruch erfolgte erst als er schon über 40 Jahre alt war. Nach dem Erscheinen des deutschsprachigen Debüt-Albums «Alles aus Liebe» 2004 kommt endlich der Erfolg. Semino tritt in ganz großen Fernsehsendungen auf, hält sich mit seinen Singles unter anderem in Österreich über Wochen auf den vorderen Plätzen in den Musik-Charts. Seine CDs belegen seitdem wochenlang die ersten Plätze der Charts in Österreich (sogar Nr. 1), in Deutschland und in der Schweiz.

## EIN VIDEO ÜBER ARGENTINIEN

Im Jahre 2006 geht es auf eine dreiwöchige Reise in Seminos Heimat Argentinien. Zusammen mit einem Filmteam dreht Semino das Video «Buenos Días – Ich bin wieder hier. Eine musikalische Reise durch Argentinien.» an den schönsten und bedeutsamsten Orten Argentiniens, wie die berühmten Wasserfälle von Iguazú oder der Talampaya Nationalpark. Im Frühjahr 2007 wird das Video als DVD und VHS veröffentlicht und erreicht Goldstatus in Deutschland und Österreich.

**«Tengo tantas ganas de cantar, que estoy dispuesto a cantar hasta en japonés»**

**¿No será que su público le adora porque ha sido un artista en busca de su sueño, siempre entregado a la música, que se ha hecho a sí mismo, sin ayuda de casas discográficas, ni de agencias de marketing?**

El público capta cuando una persona es real, es auténtica en el escenario, o cuando es una marioneta o un producto. Yo no soy un producto, soy la misma persona encima del escenario que cuando me bajo. Lo que canto lo canto porque lo quiero cantar y lo siento, y se lo transmito a la gente.

**«Por favor, dame una oportunidad porque hace veinte años que estoy intentándolo»**

**Usted es géminis. ¿Tiene dos almas: una latina y otra centroeuropea?**

(Risitas) Le podría decir que sí. Tengo dos almas. He aprendido muchas cosas de Europa, que llevo conmigo y también estoy orgulloso de tener un alma latina. Creo que he aportado mucho a mi nueva familia, a mis hijas... el amor que he recibido, la alegría de vivir, cosas que tenemos los latinos... de ser feliz con poco, que a veces no hace falta tener mucho para ser feliz. La otra parte hermosa, europea, es la responsabilidad sobre las cosas que hacen, cumplen su palabra, son puntuales, son gente en la que puedes confiar. Son muchas las cosas hermosas que he aprendido.

**«Yo no soy un producto; soy la misma persona encima del escenario que cuando me bajo»**

**Si le digo la frase «Nadie es profeta en su tierra», ¿qué se le pasa por la cabeza?**

Primero me costaba creerlo. Hoy me doy cuenta de que es cierto. Puede ser que algún día el profeta regrese a Argentina a cantarle a su gente; que sería mi gran sueño.



## Un gran señor de la canción

Marco el número móvil de su agente. A la hora indicada. Una voz masculina responde «¿Hallo?». «Hola. ¿Semino?» pregunto yo. «Sí. ¿en español?», pregunta él. (Sería extraño que un argentino y una española recurrieran al alemán para comunicarse, pienso para mí, pero no lo digo). «Perfecto. Es la primera vez que hago una entrevista en español», me cuenta.

Oigo ruido de fondo. Acaba de terminar las pruebas de sonido. Se encuentra en Oldenburg, en el norte de Alemania. Es viernes. Por la tarde. En pocas horas estará frente a su público. Será aclamado por sus fans. No sé de cuánto tiempo dispongo. Miro la pantalla del ordenador, veo las dos páginas repletas de preguntas, en total, veinticinco.

«Cuando me marché de Argentina iba en busca de ser un cantante, y después de veinte años lo he conseguido», responde. «A me-

nudo me ha preguntado por qué tardé tanto en encontrar lo que soñaba. La verdad es que soy feliz, por haberlo logrado, me da igual a

qué edad haya sido», y continúa «solemos creer que las cosas nos tienen que pasar cuando somos jóvenes, pero la vida es tan sabia... Dios es tan sabio... que nos las hace llegar cuando estamos preparados para recibirlas».

Semino responde raudo y veloz. Sus respuestas son concisas y claras. No pierdo la esperanza. Quizás sea capaz de plantear muchas de ellas si, como dicen ellos, los argentinos, me apuro.

«¿Volverá algún día a Argentina y cuando será ese día? «No sé si volver para vivir... Estoy muy feliz viviendo con mi familia en Austria, y con

el sueño que tantos años busqué», añade» Lo que me encantaría es regresar para dar conciertos y hacerles ver, que hay un argentino que hizo algo por Argentina. Todo el mundo sabe que vengo de Argentina, creo que sería una gran promoción para mi país».



*«Al partir un beso y una flor  
un 'te quiero' una caricia y un adiós.  
Es ligero el equipaje  
para tan largo viaje,  
las penas pesan en el corazón.  
Mas allá del mar habrá un lugar  
donde el sol cada mañana brille más.  
Forjarán mi destino las piedras del  
camino, lo que nos es querido siempre  
quedará»*

*De la canción: «Un beso y una flor» de  
Nino Bravo*

## NÄCHSTE KONZERTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET

### Mit der großen HR4 Schlager-Starparade

29.11.2009 (Sonntag) – 14:00 Uhr, 60327 Frankfurt / Festhalle  
Die große HR4 Schlager-Starparade

### Solo-Tournee mit Live-Orchester:

19.02.2010 (Freitag) – 20:00 Uhr, 35576 Wetzlar / Rittal Arena  
10.03.2010 (Mittwoch) – 20:00 Uhr, 63741 Aschaffenburg / Frankenstolz Arena

Una ojeada al reloj del ordenador. Llevamos quince minutos de charla. Sigue el barullo a su alrededor. Noto cierta inquietud en su voz. «¿Tiene tiempo para una pregunta más? «Sí, una última», me dice. «Ahora que Argentina va a ser el País Invitado de Honor en la Feria Internacional del Libro de Fráncfort 2010, dígame ¿qué autores argentinos lee usted?». «Recuerdo un poema que creo que escribió Borges, de una sola página, en la que decía, 'si pudiera volver a vivir, me tomaría la vida menos en serio... tomaría más helados'. Son cosas que me aportan mucho. Estamos en una carrera sin freno. Hay que parar y disfrutar de lo que estamos viviendo, en este preciso momento, y no irnos tan hacia el futuro (¿qué voy a hacer en diez años?). A veces hay que vivir, y conformarse con lo que la vida nos presenta».

Le dejo marchar. No sin antes decirle que la primera vez que escuché su voz me recordó a Nino Bravo, el cantante español. «Usted vivió muchos años en España, ¿sabe a quién me refiero?», le pregunto. «Pues claro que sí. Un gran señor de la canción». Hace una pausa. «¡Ojala mi carrera fuera la mitad de lo que fue la de Nino Bravo!». Desde aquí se lo deseamos de todo corazón.

FOTOS: Koch Universal Music

## INFO

www.seminorossi.com

*Si quieres comentar la entrevista puedes hacerlo escribiendo a [redaktion@guia-frankfurt.com](mailto:redaktion@guia-frankfurt.com)  
Möchten Sie ein Kommentar dazu schreiben?: E-Mail: [redaktion@guia-frankfurt.com](mailto:redaktion@guia-frankfurt.com)*

Lea en el próximo número la entrevista con escritora argentina residente Frankfurt Marta Kapustin.

Lesen Sie in der folgenden Ausgabe das Gespräch mit der argentinischen Schriftstellerin Marta Kapustin.



Entrevista: Yolanda Prieto, periodista freelance y publicista

## Andalusische Klänge in Frankfurt-Seckbach // Sonidos flamencos en Frankfurt Seckbach



Kinder bei der Generalprobe. © Marie José de los Ríos

### FLAMENCO-Projekt für JUNG und ALT

Mit einem selbst komponierten spanischen Ständchen und begleitenden Flamencorhythmen beeindruckte eine kleine Gruppe von Kindern und Jugendlichen Frankfurts Kulturdezernentin Prof. Dr. Daniela Birkenfeld Anfang Juni 2009 in Seckbach. Zur Eröffnung

des neuen Büros des Quartiermanagers war sie an diesem Tag persönlich in dem Frankfurter Stadtviertel erschienen.

Das Stadtteilbüro des Arbeiterwohlfahrtsverband e.V. am Atzelberg soll Dreh- und Angelpunkt werden, um im Quartier den Zusammenhalt zu stärken. Deshalb unterstützt das so genannte Quartiermanagement gemeinsam mit dem «Frankfurter Programm Aktive Nachbarschaft» der Stadt Frankfurt unter anderem Projekte, die das Zusammenleben der Bewohner des Stadtteils fördern.

Eines davon ist das kostenlose Angebot von Flamencountericht für Jung und Alt in Kooperation mit dem Kinder- und Jugendzentrum «Kids Seckbach». Das Kulturprojekt wurde bereits im März diesen Jahres auf Initiative des Vereins «Kulturprojekt Frankfurt Seckbach» gestartet. Unter Anleitung professioneller Flamencokünstler finden seitdem regelmäßig Übungsstunden in den Sparten Tanz (Marie José de los Ríos), Gitarre (Uwe Sator), Gesang (Manuel Lojo) und Percussion (Jorge Palomo) in den Räumen des Freizeittreffpunktes am Atzelbergplatz 3 statt.

### Seit September findet jeden ersten Dienstag im Monat ein Flamencoabend statt

Kinder und Jugendliche sind jeden Dienstag und Donnerstag von 15.15–17.15 Uhr dazu eingeladen, Erwachsene jeden Dienstag von 18.15–19.15 Uhr. Seit September findet zusätzlich jeden ersten Dienstag im Monat von 18–20 Uhr ein Flamencoabend mit gemütlichem Beisammensein für die ganze Familie statt. Außerdem werden im Rahmen des Projektes viele weitere Aktivitäten angeboten. Die nächsten Termine sind am 3.11. und am 2.12. Ein ganz besonderes Highlight sind zum Beispiel Workshops zur Herstellung eigener Cajones. Das sind etwa 50cm hohe Kisten aus Holz, die beim Flamenco als Percussionsinstrument und Sitzgelegenheit dienen.

Bisher sind es vor allem Kinder und Jugendliche verschiedener Nationalitäten und Altersstufen, die das Angebot in Seckbach zahlreich annehmen. Die Begeisterung, mit der selbst die jüngsten Teilnehmer dabei sind, war bei ihrem ersten Auftritt zu Ehren der

Kulturdezernentin deutlich zu spüren. Die starke Emotionalität der Tanzkunst aus Andalusien sei besonders geeignet, Menschen mit unterschiedlichem kulturellen Hintergrund zu begeistern und Abgrenzungen zu überspringen, so Maria José de los Ríos. Die gebürtige Spanierin aus Malaga unterrichtet seit mehreren Jahren Flamenco an der Frankfurter Europäischen Schule und blickt auf sehr positive Erfahrungen aus ihrer Arbeit mit Kindern und Jugendlichen zurück.

Nun hofft sie zusammen mit ihren Künstlerkollegen, auch viele Erwachsene aus Seckbach und Umgebung für das Generationen übergreifende Projekt zu gewinnen.

*Text: Christina Jackmuth*

#### INFO

[www.mjdelosrios.de](http://www.mjdelosrios.de)

E-Mail: [flamenco@mjdelosrios.de](mailto:flamenco@mjdelosrios.de)



**Academia Suárez**

International House Frankfurt

Feiern Sie mit unserem Partner Academia de Tango auf dem Museumsuferfest !

Spanisch  
Englisch  
Deutsch  
... und  
andere

Gruppenkurse + individuell  
für Freizeit und Business  
Intensiv / Bildungsurlaub  
Examen (DELE, TOEIC, TOEFL)  
Events (Spanish after Work)



Instituto Cervantes  
Centro Asociado  
Partneereinrichtung

Goetheplatz 11  
60313 Frankfurt  
(069) 133 888 0  
[info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)  
[www.suarez.de](http://www.suarez.de)

## Mercedes de Castro es la nueva Directora del Instituto Cervantes Frankfurt // Mercedes de Castro ist die neue Direktorin des Instituto Cervantes Frankfurt

**T**ras la partida en verano de Ignacio Olmos como director del Instituto Cervantes Frankfurt, ha tomado el relevo como directora del Centro Mercedes de Castro, coincidiendo con el primer aniversario de la inauguración del Instituto. La germanista madrileña se muestra muy animada ante los nuevos retos que se le presentan y desea continuar con el excelente trabajo de la anterior Dirección, que ha gozado de una gran resonancia en la ciudad de Frankfurt. Durante sus estudios pasó largas estancias en Alemania, sobre todo en Tübinga y Hamburgo. Es su primera vez en Fráncfort y su primera impresión de la ciudad es muy positiva; destaca lo mucho que le ha gustado el paseo a orillas del río y señala su deseo de verse aquí instalada.

Para el Instituto Cervantes Fráncfort se propone, basándose en su amplia experiencia en

Nachdem im Sommer diesen Jahres Ignacio Olmos das Instituto Cervantes Frankfurt verließ, hat seit Anfang September Mercedes de Castro die Leitung des Instituts übernommen, zusammentreffend mit dem ersten Geburtstag der feierlichen Eröffnung des Instituts. Die Germanistin aus Madrid freut sich auf die neue Herausforderung und möchte an die herausragende Arbeit ihres Vorgängers anknüpfen, welche in Frankfurt auf beachtenswerte Resonanz gestoßen ist. Im Rahmen ihres Studiums verbrachte sie längere Aufenthalte in Deutschland, vor allem in Tübingen und Hamburg. In Frankfurt am Main ist sie zum ersten Mal. Ihr erster Eindruck der Stadt ist positiv, besonders das Mainufer gefällt ihr, und sie kann es gar nicht erwarten, sich hier einzurichten.

Für das Instituto Cervantes in Frankfurt hat sie sich vorgenommen, basierend auf der Vielfalt



Foto: Instituto Cervantes

el campo cultural español e iberoamericano, organizar una variada y excelente programación tanto académica como cultural. Quiere dar continuidad al concepto de lugar para el diálogo y la expresión artística desde el fondo presente de aportar nuevas perspectivas y debatirlas desde una Europa unida. Mercedes de Castro agradece a la ciudad de Frankfurt, al estado federal de Hessen, a

der spanischen und hispanoamerikanischen Kulturen ein exzellentes und buntes Kultur- und Kursprogramm auf die Beine zu stellen. Sie möchte die Kontinuität dieses Instituts als Ort des Dialogs und des künstlerischen Ausdrucks wahren und dennoch vor dem Hintergrund eines vereinten Europas neue Perspektiven einbringen und diskutieren. Mercedes de Castro bedankt sich bei der

los patrocinadores del Instituto Cervantes Frankfurt y sobre todo a la ciudadanía el apoyo hasta ahora recibido y les invita a asistir a las próximas actividades del Centro.

Stadt Frankfurt, dem Land Hessen, den Sponsoren des Instituto Cervantes Frankfurt und vor allem bei den Bürgern der Stadt für die Unterstützung und lädt alle herzlich ein, bei den kommenden Veranstaltungen dabei zu sein.

## RETRATO

Mercedes de Castro Ruiz, nacida el 10 de diciembre de 1955 en Madrid (España) ha trabajado durante los últimos cuatro años en la Dirección General de la Agencia Española de Cooperación Y Desarrollo (AECID). Anteriormente dirigió desde 2002 a 2005 el Instituto Cervantes de Bremen, y trabajó en el ministerio de Educación y Ciencia en Madrid. Ha sido jefa de estudios y llevado tareas de dirección en el Instituto Cervantes de Munich y ha sido directora de la Escuela Oficial de Idiomas en Palma de Mallorca.

Mercedes de Castro ha estudiado Filología germánica e Historia y fue beca-da de la D.A.A.D.- en la Universidad de Hamburgo.

## PORTRAIT

Mercedes de Castro Ruiz, geboren am 10. Dezember 1955 in Madrid (Spanien) hat während der letzten vier Jahre in der Generaldirektion für kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen der AECID (Spanische Agentur für internationale Kooperation und Entwicklung) gearbeitet. Zuvor leitete sie von 2002 bis 2005 das Instituto Cervantes in Bremen, war im Erziehungs- und Bildungsministerium in Madrid tätig und bewies ihr Können auch schon im Münchener Instituto Cervantes als Studienleiterin und stellvertretende Leiterin sowie als Direktorin der Escuela Oficial de Idiomas (Offizielle Sprachschule) in Palma de Mallorca. Mercedes de Castro studierte Germanistik und Geschichte und war als D.A.A.D.-Stipendiatin an der Universität Hamburg.

## INFO:

Instituto Cervantes Frankfurt,  
Staufenstr. 1, D-60323 Frankfurt

Tel: (069) 7137497-27 /-32; Fax: (069) 7137497-15

E-Mail: presse.frankfurt@cervantes.es, www.frankfurt.cervantes.es



## Restaurante brasileiro e Lounge Latino Comida brasileira do norte ao sul do Brasil.

### Wochenprogramm:

**Dienstags:** Ladies Night

**Mittwochs:** Party ab 30 Jahre mit Samba-Show und Musik der 60er, 70er, 80er Jahre

**Donnerstags:** Jazz, Bossa Nova, Live-Musik Musik ab 20.00 Uhr.

**Freitags:** Hip-Hop, Latino, brasilianische Musik.

**Samstags:** Brasilianische Party, Hip-Hop, Haus, Forró, letzter Samstag des Monats: Live-Band: Pagode e Forró

**Sonntags:** Familientag ab 15.00 Uhr mit Feijoada / Churrasco und Mehr. Erster Sonntag des Monats: Live-Band: Jazz, Bossa Nova, Gesang/Gitarre.

**Montag:** Ruhetag

### Programa semanal:

**Terça feira:** dia da mulher

**Quarta feira:** festa a partir 30 anos com samba show e dj com musica dos anos 60,70, 80, 90.

**Quinta feira:** jazz, bossa nova, live music, a partir das 20.00 horas

**Sexta feira:** hip pop, latino, musica brasileira.

**Sábado:** festa brasileira e o ultimo sábado do mês: banda de pagode e forro ao vivo.

**Domingo:** dia da família a partir das 15.00 horas com dj, sorteios, karaoke e o primeiro domingo do mês: banda de voz violão, pagode.

**Segunda feria:** fechado

SamBar. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City). Tel.: 069 - 977 60 732. Mobil: 0176 - 209 39 396.  
info@sambar-brasil.de www.sambar-brasil.de

## „Ein Unternehmen ohne Werbung ist wie ein Segelboot ohne Wind.“

Wir sind Ihre Werbeagentur und Spezialist für den deutsch-spanischen Markt. Wir arbeiten zweisprachig, international und immer auf Erfolgskurs: **Corporate Identity, Logos, Werbefilme, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer ...und vieles mehr. Fragen Sie uns.**



Rumbo al éxito.  
Auf Erfolgskurs.

## „Una empresa sin publicidad es como un velero sin viento.“

Somos su agencia de publicidad y especialista para el mercado hispano-alemán. Trabajamos en ambos idiomas, de escala internacional y orientados al éxito: **imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y mucho más. Estamos a su disposición.**

**CM** CREATIVE  
MARKETING

## Spanisch- und portugiesischsprachige Kinderbetreuung im Rhein-Main-Gebiet

**GESPRÄCH MIT PEGGY BLOCK, INHABERIN UND BETREIBERIN EINES PORTALS FÜR MEHRSPRACHIGE KINDERBETREUUNG**

**NIÑERAS QUE HABLAN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES. HABLAMOS CON PEGGY BLOCK, GESTORA DE UN PORTAL EN INTERNET PARA CUIDADO MULTILINGÜE DE NIÑOS**

**Frau Block, wie kamen Sie auf die Idee, ein Portal für mehrsprachige Kinderbetreuung zu gründen?**

Ich war während meiner Schwangerschaft (vor ca. 1,5 Jahren) selbst auf der Suche nach einer englischsprachigen Kinderbetreuung. Leider konnte ich im Internet aber keinen



kostenlosen Anbieter finden bei dem wir Kinderbetreuer wie Babysitter, Tagesmütter, Kinderfrauen, Nachhilfe-/Lehrer oder Haushälterinnen in unserer gewünschten Sprache finden konnten... und ich wusste, dass es sicher noch vielen Eltern bundesweit genauso geht. Also habe ich mich dieser Herausforderung gestellt und es mir zur Aufgabe gemacht, schon vor und während meiner Elternzeit aus privaten Mitteln eine eigene Webseite zu erstellen, die Eltern bundesweit helfen soll.

**Wie funktioniert das Portal?**

Das Portal soll Eltern internationaler- und deutscher Herkunft ermöglichen, Kinderbetreuer etc. in Ihrer gewünschten Sprache zu finden. Es basiert auf dem einfachen Prinzip



«finden und gefunden werden», wobei die mehrsprachigen Betreuer Ihr Profil auf die bilingi-Seite stellen und die Eltern durch eingebaute Suchoptionen einfach und schnell Ihre Favoriten finden können. Alles weitere, wie Absprachen zu Arbeitszeiten und Höhe der Vergütung regeln beide Parteien dann selbst untereinander. bilingi ist für alle Nutzer kostenlos!

**Wie ist die Reaktion bisher gewesen?**

Durchweg positiv. Viele Eltern möchten ihre Muttersprache an ihre Kinder weiter geben und wieder andere möchten ihre Kinder bewusst mit einer weiteren Sprache fördern, so wie wir es auch mit unserer Tochter tun. Das Internet hat hier bisher nur wenig weiterhelfen können und man war auf «Mund zu Mund» Propaganda angewiesen. Diese Zeiten sind nun zum Glück vorbei, dank bilingi. Hier findet jeder die passende Betreuung, mit den jeweilig gewünschten Sprachkenntnissen in seiner Region.

**Wie wichtig ist die Zweisprachigkeit?**

Das Thema der mehrsprachigen Kinderbe-

treuung scheint heutzutage aus verschiedensten Gründen unumgänglich zu sein, gerade in Großstädten wo sehr viele Kinder zwei- oder mehrsprachig aufwachsen, ist die Möglichkeit einen geeigneten Kinderbetreuer in seiner gewünschten Sprache zu finden sehr wichtig und notwendig. Letztendlich kann bilingi zumindest indirekt einen kleinen Grundstein dafür legen, vielen Kindern mehr als eine Sprache mit auf den Lebensweg zu geben und somit ein wenig zur Verständigung in dieser Welt beitragen.

Seit September 2009 arbeitet La Guía de Frankfurt/RheinMain mit dem Portal bilingi zusammen, um Eltern die Suche nach einer passenden spanisch- oder portugiesischsprachigen Kinderbetreuung im Rhein-Main-Gebiet zu ermöglichen. Babysitter, Tagesmütter, Kindermädchen bis zum Musik-, Gesangs-, Tanz- und Nachhilfelehrer mit Muttersprache Spanisch oder Portugiesisch bieten für Eltern alle Möglichkeiten, die geeignete Kinderbetreuung zu finden.

**¿Deseas ser babysitter/niñera en español o portugués en Frankfurt/Rhein-Main? Registra tu perfil en [www.bilingi.de](http://www.bilingi.de)**

**Sr. padre, Sra. madre ¿Busca usted una babysitter/niñera que hable español o portugués en Frankfurt/Rhein-Main? Busque en [www.bilingi.de](http://www.bilingi.de)**



Die Kinder-Flamencogruppe. Foto: MiniAmigos e.V.

## «Casa Humboldt bereichert die Stadt Wiesbaden»

**OFFIZIELLE EINWEIHUNGSFEIER DER DEUTSCH-SPANISCHEN KINDERTAGESSTÄTTE MINI AMIGOS E.V. UND DES ENTRE AMIGOS E.V. IN DER HUMBOLDTSTRASSE.**

«Wiesbadens kulturelle Landschaft wird durch Ihr Engagement ein Stück reicher», lobte Oberbürgermeister Dr. Helmut Müller das Engagement von Friederike Thüsing, Geschäftsführereिन des Mini Amigos bilinguale Kindertagesstätte e.V. sowie die Arbeit des Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V.

Rund 200 Mitglieder, Freunde und Nachbarn feierten am Samstag die Einweihung des neuen Domizils des Mini Amigos e.V. und des Entre Amigos e.V. in der Humboldtstraße 20.

Ziel des Entre Amigos, der vor 4 Jahren gegründet wurde, ist der Austausch von Kultur und Bildung zwischen Deutschen, Spaniern und Lateinamerikanern. Die Zweisprachigkeit spielt in der Arbeit eine große Rolle.

Seit Juli dieses Jahres beherbergt das «Casa Humboldt» nun die erste zweisprachige deutsch-spanische Kindertagesstätte «Mini Amigos» in Wiesbaden. «Es war manchmal ein steiniger Weg», beschreibt die erste Vorsitzende des gleichnamigen Trägervereins, Friederike Thüsing, die Arbeit der letzten zwei Jahre, «aber ich würde ihn jederzeit wieder gehen». Insgesamt 40 Krippen- und Kindergartenplätze wurden geschaffen.

«Durch den bilingualen Kindergarten wird in Wiesbaden eine Lücke geschlossen», so der spanische Konsul Santiago Antón Zunzunegui



Spanischer Konsul Santiago Antón Zunzunegui

gui. «Ich danke insbesondere der Stadt Wiesbaden, dass sie das Projekt finanziell unterstützt». Dass die Stadt die Unterstützung auch für den laufenden Betrieb sicherstellt, bestätigte Sozialdezernent Arno Goßmann. «Spanisch ist eine Weltsprache», so Goßmann. «Ich freue mich, dass es mit der «Casa Humboldt» in Wiesbaden einen Ort gibt, an dem auch Deutsche der spanischen Sprache begegnen können.»

Entre Amigos e.V. zählt inzwischen rund 150 Mitgliederfamilien. Neben spanischen und lateinamerikanischen Mitgliedern sind darunter auch viele deutsche Familien, die besonderes Interesse an der spanischen Sprache und Kultur haben. Einen Einblick in das vielfältige Angebot des Vereins gaben die Tänzerinnen der Kinderflamencogruppe und die Capoeira-Kämpfer.

Informationen  
[www.miniamigos.de](http://www.miniamigos.de) und  
[www.entreamigos.de](http://www.entreamigos.de).

Text: Susanne Weber



PASIÓN DE BUENA VISTA

## Jetzt mitspielen und gewinnen!

**La Guía de Frankfurt/RheinMain und die Jahrhunderthalle verlosen 3 x 2 Karten für PASIÓN DE BUENA VISTA**

**UND SO KÖNNEN SIE GEWINNEN:** Senden Sie uns bald per Mail Ihren Namen mit kompletter Anschrift und das Stichwort «PASION» bis zum 12.12.2009 an: [info@guia-frankfurt.com](mailto:info@guia-frankfurt.com)  
 Der Rechtsweg ist ausgeschlossen!

**18.12.2009 20 hs. 20 Uhr; 19.12.2009 20 hs. 20 Uhr; 20.12.2009 20 hs. 18 Uhr**

**PASIÓN DE BUENA VISTA. – A Music & Dance Experience live from Cuba** – In der Jahrhunderthalle Frankfurt, Pfaffenwiese, 65929 Frankfurt-Höchst

PASIÓN DE BUENA VISTA entführt Sie auf die Straßen der karibischen Insel und vermittelt Ihnen puren kubanischen Rhythmus. Eine 10-köpfige Live Band von alt eingesessenen kubanischen Unikaten, in Kuba umschwärmte Sänger, Tänzer aus der legendären TROPICANA SHOW Havanna sowie einzigartige Bühnenkulissen mit atemberaubenden Projektionen werden Sie mit dem Humor und dem Temperament Kubas anstecken. Tickets: 35,00-55,90 Euro an der VVK-Stelle der Jahrhunderthalle: Montag bis Freitag 10:00 – 14:00 Uhr, an allen weiteren bekannten VVK-Stellen, sowie bei [print@home](mailto:print@home). Telefonisch unter Ticket-Hotline: 01805-3601

## KubanerIn wohnhaft in Deutschland will nach Spanien

**C**onsulta: Soy cubana, resido oficialmente en Alemania desde hace cinco años y poseo permiso de residencia temporal. Actualmente tengo la oportunidad de trabajar en España y una oferta concreta de empleo. ¿Puede obtener un permiso de residencia o trabajo comparable al régimen jurídico de libre circulación de la Unión Europea? ¿Cuánto tiempo podría vivir en España sin perder el permiso de residencia para Alemania? (Gabriela, Königstein)

### Respuesta:

Según el artículo 9a de la Ley sobre la entrada y residencia de nacionales de los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea (*AufenthG*), usted tiene la posibilidad, como nacional de terceros países (*Drittstaatsangehörige*), de obtener, después de cinco años de residencia oficial en Alemania, un permiso de residencia de larga duración-UE (*Daueraufenthaltslaubnis-EU*), que le facilita a usted el acceso a todos los países de la UE como nacional de terceros países.

Al efecto debe primeramente solicitar en Alemania un permiso de residencia de larga duración-CE (*Daueraufenthalt-EG*).

Los requisitos para obtener un permiso de residencia de larga duración-CE son los siguientes:

- Una estancia oficial de cinco años en Alemania con permiso de residencia (*Aufenthaltstitel*), en el cual se computan a cuenta también los periodos de residencia con visado nacional.
- La acreditación de la subsistencia económica en base a ingresos estables y continuos
- Suficientes conocimientos de alemán, conocimientos básicos del ordenamiento legal, social y de las condiciones generales de vida en la República Federal de Alemania,

demostrable mediante la aprobación de un curso de integración, (aunque pueden quedar exceptuado de dicha certificación aquellos extranjeros que logren comunicarse básicamente de modo oral en alemán y en los que la necesidad de integración es reducida)

- Vivienda suficiente (superficie habitable mínima de 9 metros cuadrados)
- Sin antecedentes de infracción de las normas de seguridad y el orden público

Si estos requisitos están dados, se le concederá el permiso de residencia de larga duración para la Comunidad Europea (*Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EG*).

Con ello puede solicitar el permiso de residencia en España. La solicitud se debe realizar en el plazo de tres de meses después de la

llegada a España o con anterioridad al viaje ante las autoridades españolas competentes. En España le podrán solicitar la presentación de documentos adicionales (contrato de trabajo, contrato de alquiler, certificado de seguro médico, etc.).

La autorización del permiso de residencia se realiza según los procedimientos legales de España y también en el segundo Estado miembro es posible que las autoridades realicen un estudio de la situación en los mercados laborales. Su permiso de residencia en Alemania pierde vigencia a partir del momento en que España le concede el permiso de residencia y usted permanece más de seis semanas fuera de Alemania. Sin embargo, conservará su posición legal en Alemania como «persona con derecho a residencia de larga duración» si se le concedió un «permiso de residencia de larga duración – UE». Este derecho se extingue solo si usted vive más

de seis años fuera de Alemania. Durante este plazo, si usted pierde en España el permiso de residencia, se le concederá una visa para el retorno a Alemania dado que usted aun conserva el derecho de residencia de larga duración en Alemania.

**Esther Benthien es abogada en Frankfurt. Está especializada en derecho de extranjería y derecho familiar binacional**

**Esther Benthien ist Rechtsanwältin in Frankfurt. Ihre Fachgebiete sind Ausländerrecht und binationales Familienrecht**

### INFO:

Esther Benthien e.benthien@web.de

Envíanos tu pregunta sobre temas financieros, fiscales o legales a: [consultorio@guia-frankfurt.com](mailto:consultorio@guia-frankfurt.com) y la responderemos en esta columna.

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

**RESTAURANT Buenos Aires**

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13  
[www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de)

**La Vineria**  
Wohin uns unsere Freunde aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. 069 60324980 • Fax: 069 618213  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

## Riester-Rente im Ausland ohne Abzug?

### Consulta:

Hola. Soy joven y hace poco que he empezado a trabajar como empleado en Alemania. He oído que las pensiones estatales futuras no son muy seguras y que la llamada pensión «Riester-Rente» sería una buena opción. ¿Podría tomar la Riester-Rente y no pagar la pensión normal (estatal)? ¿Cómo funciona la «Riester-Rente»? y ¿qué pasa con ese dinero aportado si un día yo decido volverme a mi país definitivamente? (*Julio, de Uruguay*)

### Respuesta:

Hola, Julio. En efecto: por lo general la llamada Riester Rente es una buena opción para complementar la renta que en un futuro las personas quieran recibir. Y tú podrías optar por la Riester-Rente al ser empleado, pero no puedes dejar de pagar la pensión estatal.

La Riester Rente funciona de la siguiente manera: Debes ahorrar un máximo del 4 % de tu sueldo bruto del año anterior. A esta cifra le debes de deducir las subvenciones que recibes (adulto 154€ por cada niño nacido antes del 2008 185€, y por cada niño nacido en el 2008 o después 300€). El resultado es lo que debes pagar por año, aunque este importe se puede abonar mensualmente. Además, dependiendo de tu sueldo, también podrías recibir ventajas fiscales.

La Riester-Rente está regida por una ley que establece que puedes recibir el dinero acumulado como muy pronto a los 60 años de edad. Como máximo puedes obtener el 30% en forma de capital y el resto en forma de pensión

mensual. Si te vas a Uruguay a pasar la vejez, debes devolver, en principio, los subsidios recibidos, aunque no los intereses que estos subsidios hayan devengado. En este contexto cabe recordar que el Tribunal de Justicia de la Unión Europea acaba de fallar que esta regulación supone una discriminación y ha ordenado a Alemania su modificación, de modo que en adelante la Riester-Rente será atractiva también para extranjeros y alemanes que deseen vivir su vejez fuera de Alemania.

Por otro lado, existen varias subvenciones las cuales te puedan ser igual o más atractivas que la Riester-Rente. Su conveniencia depende del caso particular y habría que analizarlo en una consulta personal.

**ENRIQUE GIL ES ASESOR FINANCIERO ACREDITADO. DESDE HACE AÑOS ACONSEJA A CLIENTES EN CUESTIONES FINANCIERAS EN FRANKFURT Y ALREDORES**

**ENRIQUE GIL IST GEPRÜFTER VERMÖGENSBERATER. SEIT JAHREN BERÄT ER KUNDEN IN ALLEN FINANZANGELEGENHEITEN IM RHEIN-MAIN-GEBIET.**

### INFO:

Tel: (06102) 812895  
enrique.gil@dvag.de.

*Háblame del Sur\**



**LA GUÍA**  
DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN  
Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift  
Toda la información que te interesa y que te sirve.  
[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)  
\* Erzähl mir vom Süden

Spanisch...



...für uns kein Problem!

Wir beraten Sie gerne auf spanisch!  
Le atendemos con mucho gusto en español



**Nicolas Navarro**  
Verkaufsberater - Asesor de ventas  
Tel: (06173) 99 61 - 63  
E-Mail: [navarro@bundk.de](mailto:navarro@bundk.de)

[www.bundk.de](http://www.bundk.de)

**B&K** ...alles klar! Kronberg  
Frankfurter Str. 40-42 - 61476 Kronberg  
Tel: (06173) 99 61-0 - Fax: (06173) 99 61 95  
E-Mail: [kronberg@bundk.de](mailto:kronberg@bundk.de)

## Anuncios // Anzeigen

KLEINANZEIGEN NOVEMBER/DEZEMBER 2009 // ANUNCIOS BREVES NOVIEMBRE/DICIEMBRE 2009

Mi nombre es Alonso, soy chileno/alemán y quiero trabajar, tengo 32 años hablo español e inglés, con alemán básico (estudiando y mejorando), soy comunicador audiovisual, conocimientos de programas para la realización de páginas web como flash y dreamweaver, también herramientas de diseño y audiovisual, como photoshop, after effect, Avid, conocimiento y manejo de cámaras, mezclador de vídeo, iluminación, sonido. Mi hobby es componer música (www.alonsogomez.com), podría realizar casi cualquier trabajo alternativo. alonsoeinicke@yahoo.de

Soy una chica española de 28 años de edad, residente en Frankfurt, desde hace 6 meses, poseo un título de auxiliar de enfermería en geriatría. He trabajado con niños, ancianos y como dependienta y encargada. Domino el euskera, valenciano, un poco de Inglés y actualmente estudio alemán. Estoy disponible para trabajar de lunes a viernes, si están interesados, les ruego me envíen un mail a la siguiente dirección de correo electrónico, para poder enviarles mi curriculum vitae. lorena.caballerogarrido@gmail.com

Soy venezolana de 40 años de edad y estoy buscando empleo ya sea en el área de turismo o secretariado, donde se necesite el idioma español. Vivo en Alemania desde hace 15 años, en la ciudad de Heidelberg. Contacto: 0151-21210156

Hola, me llamo Ana soy española. Llegué a Frankfurt hace un año. Estoy estudiando alemán. Soy licenciada en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid, También he cursado estudios de técnico de Rx, especialista en radiología de mama. Realizo mamografías y densitometrías óseas. He trabajado durante 14 años en una clínica privada. Me gustaría poder ver cómo trabajan aquí las clínicas y poder practicar. También puedo impartir clases de lengua española para extranjeros. Interesados llamar al 01577680.

Publicación gratuita de anuncios en esta sección. [anunciosprivados@guia-frankfurt.com](mailto:anunciosprivados@guia-frankfurt.com)

Hier können Sie kostenlos inserieren: [privatanzeigen@guia-frankfurt.com](mailto:privatanzeigen@guia-frankfurt.com)



**it**

Envía tu dinero a través de i-transfer y disfruta de sus ventajas:

- Mayor cantidad de puntos de pago en destino
- Excelente tipo de cambio
- Pagos en efectivo y en cuentas bancarias
- Seguridad · Rapidez · Servicio

**i-transfer**  
tu dinero a tu tiempo

Am Hauptbahnhof 6, 60329 Frankfurt

[www.i-transfer.net](http://www.i-transfer.net) - Tel: 069.2424 8605

**CONO SUR** Reisebüro  
bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.  
**Auf bald!**

Kirchstraße 4      Tel: +49 711-2366752 /53  
70173 Stuttgart      Fax: +49 711-2366754  
Email: [info@conosur.de](mailto:info@conosur.de)      [www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

Maria José de los Rios

**Flamenco in  
Frankfurt**



**Maria José de los Rios**

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41

Mail: [info@flamencofrankfurt.de](mailto:info@flamencofrankfurt.de)

Web: [www.flamencofrankfurt.de](http://www.flamencofrankfurt.de)

## TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

**Ofrezco español / busco alemán.** Mi nombre es Liliana Abril tengo 25 años, soy Colombiana, vivo en Bad Homburg, me gustaría aprender y mejorar lo poco que he aprendido de alemán, por intercambio puedo ayudarles con su aprendizaje o perfeccionamiento del español. Espero muchas respuestas. lilianabril@gmail.com

**Ofrezco español / busco alemán.** Frau (42 Jahre) Suche DeutschTandempartner. Meine Hobbys sind: Lesen, Kino, tanzen, Musik hören, Sport machen, Fahrrad, Rollschuhe, usw. Kontakt: astern@hotmail.de

**Ofrezco alemán / busco español:** Hola, me llamo Silke, soy alemana y tengo 36 años. Trabajé en el Perú durante 2 años y vivo ahora en Bad Homburg. Me gustaría conocer a gente de España o Latinoamérica en Frankfurt o Bad Homburg para conversar en español y en alemán y también para salir juntos. Me gusta bailar Salsa, ir al cine, hacer trekking en el Taunus, hacer deporte, etc.. Melde Dich einfach wenn Du gerne Dein Deutsch verbessern möchtest! Favor escribir a silkeschw@yahoo.com

**Ofrezco español / busco alemán.** Soy profesora y pedagoga y vivo actualmente en Hanau. Deseo poder ayudar sin interés económico con el idioma español a alemanes que deseen aprender o mejorar sus conocimientos. Estoy sola y también busco amistad y posible relación de pareja con alemanes libres que vivan en Frankfurt o alrededores. Tengo mucho tiempo libre y deseo participar en actividades socioculturales. Contacto: teresialiebe@yahoo.com

Publicación gratuita de anuncios en esta sección  
Suchen Sie ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com



[www.Spanish-Peru.com](http://www.Spanish-Peru.com)

### Lernen Sie SPANISCH in Peru!

- Familienunterkunft, Halbpension
- Sprachschulheim
- Ausflüge nach Machu Picchu (Cusco), Titicaca-See (Puno), Cañon Colca (Arequipa)
- Ehrenamtliche Arbeit
- Kochkurse
- Tanzunterricht
- Vogelbeobachtung

Rocio Language Classes – Calle Ayacucho 208, of.22 – Cercado – Arequipa – Peru /  
T: ++51 - (+) 54 - 224568 / ++51 - (+) 54 - 959694582, Fax ++51 - (+) 54 - 286929 / E-Mail: info@spanish-peru.com

¿Desea lograr sus metas o definir las? ¿Pretende reorientarse en el campo laboral o privado? *Möchten Sie Ihre Ziele erreichen oder finden? Denken Sie über eine berufliche oder private Neuorientierung nach?*

¿Tiene interés en la prevención y/o solución efectiva de conflictos? *Sind Sie an Konfliktlösungskompetenz interessiert?*

Todo ello y más le ofrezco en español y alemán. *Dies und mehr biete ich Ihnen auf Deutsch und Spanisch an.*

Cynthia Lilia Johanssen  
Coaching Training Mediation

Saalburgallee 40  
60385 Frankfurt am Main

069 48001777

01775538874  
cynthia.johanssen@web.de



### TAMAL LATINOAMERICANO

Les desea una Feliz Navidad y un bendecido Feliz Año Nuevo 2010. Deseándoles que festejen sus fiestas con muchos de nuestros deliciosos

#### TAMALES O HALLACÁN

Tel: (0049) 09192 996086 ó 993186

Fax: (0049) 09192 993189, Mobil: 0162 1519412

[www.tamalesenalemania.de](http://www.tamalesenalemania.de) ¡Para sus pedidos online!  
Los enviamos a toda Alemania y también al extranjero. ¡Llámenos!

Somos la unión de las Américas

# A-Trans

Mudanzas Internacionales

[www.a-trans.net](http://www.a-trans.net)

- Presupuestos gratis
- Envios desde 1 m³
- Precios económicos
- Asesoría personalizada

Tel. 0611-69 66 733

[frankfurt@a-trans.net](mailto:frankfurt@a-trans.net)

## Original spanische Küche und spanisches Ambiente



**Torrox**

**Restaurant Torrox in Frankfurt**  
Friedberger Landstraße 62, 60316 Frankfurt  
Tel. 069/48 00 88 67  
Öffnungszeiten: täglich ab 17:00 Uhr



**La Bodega de TORROX**

**La Bodega de Torrox in Bad Homburg**  
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg  
Tel. 06172/22 835  
Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant Torrox und in La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.  
E-Mail: [info@torrox-frankfurt.de](mailto:info@torrox-frankfurt.de) . [www.torrox-frankfurt.de](http://www.torrox-frankfurt.de)

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías



Foto: La Guía

### Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien  
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt  
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.  
Fax. (069)175419

**Bolivia.** Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat  
Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt  
Tel. (0700)26548436  
business@bolivia-trade.org

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt  
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230  
www.consbras-frankfurt.de  
admini@consbras-frankfurt.de

**Chile.** Konsulat Chile, Humboldtstr. 94, 60318  
Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Ecuador  
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España.  
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt  
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742  
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

**México.** Generalkonsul der Vereinigten  
Mexikanischen Staaten  
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt  
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach  
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de  
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

**República Dominicana.** Konsulat der  
Dominikanischen Republik  
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Uruguay  
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt  
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarischen  
Republik Venezuela.  
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.  
Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.  
www.consulvenezfrankfurt.de

### Verbände // Asociaciones profesionales

**Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.**  
Amtliche Spanische Handelskammer für  
Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-  
Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel. (069)7434810,  
E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.  
spanische-handelskammer.de

**Proexport de Colombia.** Fürstenberger Str. 223, 60323  
Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.  
Director: Sergio Calderón Acevedo.  
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:  
(069)13023832. www.proexport.com.co

**Promexico.** Trade and Investment.  
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt  
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.  
www.promexico.gob.mx

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deut-  
schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael  
Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4, 60313  
Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.:  
(069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.  
ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.  
Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4.  
67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim  
Gronemeier Tel. (0621)5904-1930. Lateinamerika im  
Netz unter: www.pfalz.ihk24.de/brasilien.  
www.pfalz.ihk24.de/mexiko.  
www.pfalz.ihk24.de/chile. www.pfalz.ihk24.de/peru

### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

**Caritas Verband e.V.**  
Fachdienste für Migration, Rüterstraße 5,  
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.  
Tel. (069 170024-17)  
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

**Caritas Migrationsdienst**  
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst  
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880  
migration.hoehchst@caritas-frankfurt.de  
www.caritas-frankfurt.de

**Migrationsdienst Offenbach**  
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach  
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

**Migrationsersterberatung Hanau**  
Im Bangert 4, 63450 Hanau  
Tel. (06181)92335-0

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)**  
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

**Caritas Migrationsdienst Darmstadt.** Heinrich-  
straße 32A, 64283 Darmstadt. Maria-Antonia Estol:  
ma.estol@caritas-darmstadt.de. Tel. 06151 / 999140.  
http: www.beratung-darmstadt.de

**Caritas Migrationsdienst Mainz.**  
Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.  
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-  
sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.  
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden**  
Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden  
Manuela Pintus: Tel. (0611)314412  
manuela.pintus@wiesbaden.de

### Productos // Produkte

#### Lebensmittel // Alimentos

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y  
Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn  
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411  
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Las Empanadas de Don Rafael**  
Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt  
Catering-service bundesweit, info@las-empanadas.de  
www.las-empanadas.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien  
und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de  
http: brasil-latino.de

**La Tierra.** Productos colombianos y  
latinoamericanos. Galería Eldorado  
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt  
Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

**La Vineria.** Productos de Argentina y latinoamerica-  
nos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213  
www.lavineria-sachsenhausen.de

#### Weine // Vinos

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport.  
Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und  
Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,  
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran  
selección de novedades y libros para niños  
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt  
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

**La Vineria.** Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7  
Gebäude 08, 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706  
info@lavineria.de, www.lavineria.de

## Andere Artikel // Otros artículos

**BMW Verkaufshändler und -berater.** Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40-42. 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

**Opel –Händler.** Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho. Verkaufsberaterin Tel.: (069) 98647828. Mühlheimer Str. 31. 63075 Offenbach

**EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.** Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

**Galeria Eldorado.** Präkolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Erziehung und Bildung / Educación y formación

**RAYUELA club de madres e.V.** es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069)97074808 o (069)78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**2SonMäs.** Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

**Clases de español para hijos de padres hispano-hablantes en escuelas públicas** de Hedderheim, Konstablerwache y Niederrad Contacto: Macarena. macarenamunoz69@yahoo.es

**Entre Amigos.** Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25. 65185 Wiesbaden Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de www.entreamigos.de

## Geld und Recht / Finanzas y derecho

### Rechtsanwälte // Abogados

**Elisabet Poveda Guillén.** Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

**Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado .** Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

**CVP Rechstanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaeltte.de

**Julia Nedoma.** Rechtsanwältin (abogada) Derecho penal, derecho de extranjería Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt Tel. (069)292550

**Consuelo Molino Ortega.** (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

**Esther Benthien – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

### Finanzberater // Asesores financieros

**Enrique Gil.** Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

## Bargeldtransfer // Envíos de dinero

**RIA ENVIA – Agentur,** Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

**i-transfer Deutschland,** Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebank – Westernunion –** Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00-18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30-15.00

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00-18.30, Mi, Fr: 09.00-12.30, 13.30-18.30, Sa: 09.00-12.30, 13.30-17.30. So: 09.00-12.30, 13.30-17.30

## Gesundheit // Salud

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin –** Psycoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

**Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin.** Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472. praxis@gema-carbajosa.de. www.gema-carbajosa.de

**Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.** Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537, E-Mail: praxis\_kjpp@alice.de

**Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren.** Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach. Tel.: (069)26095365

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

**R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin.** Industriestr.4-6, 61440 Oberursel-Oberstedten (06172)684446, ricgerke@aol.com www.alternative-medizin-oberursel.de

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.pscio-terapia.de

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334 mar@marjorie-apel.de

**Consultorio de Medicina Tradicional China. Praxis für TCM.** Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

**Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, Web: www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

**Clínica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber,** Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, Web:www.dr-leber.de, E-Mail:praxis@dr-leber.de

**Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

**Clínica de Medicina General, Doctor José M Gonzalez,** Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

**Clínica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez,** Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

**Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg,** Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

**Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal,** Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

**Clínica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes,** Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

**Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek,** Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

**Médica pediatra Paula Henríquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

**Clinica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez,** Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel.: (06181)5089980, www.alprax.de

**Clinica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch,** Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel.: (069)253103, E-Mail: M.Moesch@praxis-Moesch.de

**Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel.: (06196)46217

**Clinica Dental Doctora Maria Jonas,** Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel.: (06031) 770464,

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel.: + 49 6913383

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen,** Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel.: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

**Belleza Latina.** Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87, 60311 Frankfurt. (069)29723978

**Nagelstudio Indira.** Hablamos español y alemán Bethmannstraße 15, 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 gladays.koch@t-online.de, www.indira-online.de

## Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**SamBar, Restaurant und Bar Brasil,** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732, www.sambar-brasil.de

**Restaurante Torrox.** Restaurante español. Friedberger Landstraße 62, 60316 Frankfurt. Info/Reservas: (069)48008867 ó (069)65007933, Fax: (069)65300800, www.torrox-frankfurt.de E-Mail: info@torrox-frankfurt.de.

**Tango und Tapas Bar.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309,

Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

### Taverna-Changó-Restaurant im Latin Palace Changó

Salsa-Disco Donnerstags bis samstags Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Bodega de Torrox.** Elisabethen Str. 45, 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

## Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

**Latin Club & Lounge.** Salsa-Disco ab 21.00 Uhr. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. www.latin-frankfurt.de

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel.: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Donnerstags bis samstags Salsa-Disco Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

## Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Antojitos-Imbiss.** Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

## Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mundo Libre Reisen.** Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

**Walter Vassel Brasil-Flüge.** Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.de

**WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD.** Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21, 55116 Mainz Tel. (06131)8807919, Fax. (06131)8807939 www.worldwide-tickets.de barranco.andres@gmail.com

## Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo** Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14, 60323 Frankfurt, (069)725038

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt** Kaiserstr. 8, 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt** Kaiserstr. 13, 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro** Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

## Umzüge // Mudanzas

**A-Trans Internationale Umzüge.** A-Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18, 65183 Wiesbaden Tel. (06032)713 696. Mainzer Landstraße 176, 60327 Frankfurt am Main, Tel. (069)97358252, Frankfurt@atrans.net. www.a-trans.net

## Religion // Religión

### Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

**Comunidad Católica de Lengua Española** Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt-Zoo Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es www.misionfrankfurt.de Misas en F-Zoo, F-Gallus y F-Niederrad

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt** Freie Evangelische Gemeinde, en Oeder Weg 6, Frankfurt, Tel. (069)90431670, www.iglesia-latina.de

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.** Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde:** Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de

**Comunidad Católica de Lengua Española.** Frankfurter Str. 69, 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

## Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

### Musik // Música

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil : (0178)8223379, galbassini@gmx.de

### Tanzschulen // Academias de baile

**Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios.** Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783659. E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

**Tanzstudio Anna Rodríguez.** Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

**Salsonic Dance Company.** Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salsonic.de, (069)94598912

**Monika Bauer Tanzschule.** Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, info@monika-bauer.de, www.monika-bauer.de

**Conexión.** Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter. Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828 info@conexion.de, www.conexion.de

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

## Sprachschulen // Escuelas de idiomas

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt.  
Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

**Sprachtreff. Spachschnule und Sprachreisen**  
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)773807.  
desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos,  
grupos internacionales de 10–16 pers.  
Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm. Tel.: (069)777171  
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

**Academia Suárez.** Sprachen für das Leben und die  
Arbeit. Eshter Suárez, Language House  
Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel.: (069)1338880  
Fax: (069)13388818, www.suarez.de

**Tanzwerkstatt.** Rheinstraße 96 (Spreestraße). 64295  
Darmstadt. Flamenco: 06151 151581. Tango: 06151  
4288642. Salsa: 06151 6015863. info@tanzwerkstatt.  
de, http: www.tanzwerkstatt.de

### Flamencoschnule JALEO.

Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse  
Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259  
www.flamenco-jaleo.de.

## Fahrschnulen // Autoeschnulen

**Fahrschnule Fit.** Clases de conducción en español.  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel.: (069)494425, Mobil: (0174)6456254  
fahrschnulefit@aol.com, www.autoeschnule.de.

## Übersetzer // Traductores

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.**  
Especialidad en textos jurídicos y económicos;  
Tel./Fax: (069)455702, Móvil: (0174)455702,  
ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de.

**Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer.**  
Traducciones juradas con especialización en textos  
jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral por-  
que nosotros somos expertos en lo que traducimos.  
fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

**EVS-Translations.** Ihr Partner für Spanisch-Überset-  
zungen. Su especialista en traducciones de español.  
Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com  
Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

**Dr. Britt Düker.** Staatlich geprüfte und allgemein  
ermächtigte Übersetzerin für Spanisch  
60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7  
b.dueker@yahoo.de

**Analia Salerno-Petersen.** Traductora jurada de  
español. Especialidad en textos técnicos, Tel./Fax.  
06221-602743. anasalerno@aol.com.

## Vereine // Asociaciones

**Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis.** Contacto  
vía EMail: Kanuo40578@yahoo.de

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verstän-  
digung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateina-  
merika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt  
Tel.: (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de  
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

**Sociedad Euro Ecuatoriana e.V.** C/o Rafael Rodriguez.  
Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel.: (0611)3417902  
Mob. (0160)90263270. E-mail: info@sociedad-euro-  
ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

**Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.** c/o Hellen Baca.  
Saalburgstr. 37, 60385 Frankfurt, Tel.: (069)40767446,  
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,  
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207.  
60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de  
info@centro-argentino-frankfurt.de

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.**  
hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de  
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presiden-  
ta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,  
Tel.: (06172)867292, Cel.: (0177)4802479

**Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.»**  
Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C.  
Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen.  
Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto:  
christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.**  
Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

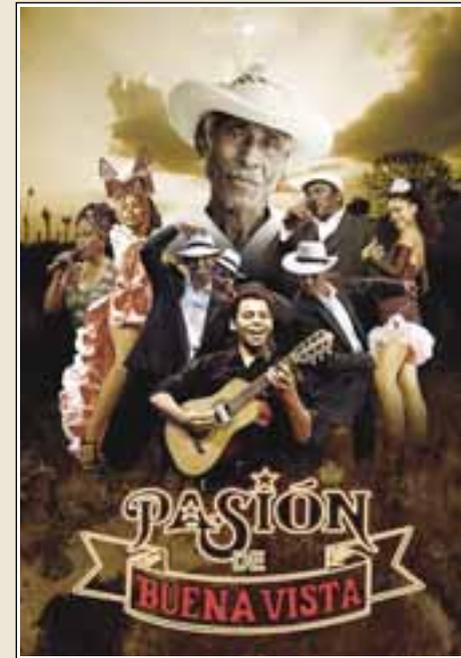
**Arena Latina e.V.** Lateinamerikanisches Kulturprojekt  
in der Region Friedberg/Bad Nauheim/Giessen.  
Lothar Kneipp. Sudetenstraße 18. 63683 Ortenberg.  
Tel.: (06046)958416. Lothar\_Kneipp@t-online.de

Möchten Sie auch hier erscheinen?  
laguialocal@guia-frankfurt.com  
¿Desea también aparecer aquí?  
laguialocal@guia-frankfurt.com

## A Music & Dance Experience live from Cuba

# PASIÓN DE BUENA VISTA

18. – 20. Dezember 2009 18.+19.12. 20:00 Uhr; 20.12. 18:00 Uhr  
In der Jahrhunderthalle Frankfurt, Pfaffenwiese, 65929 Frankfurt-Höchst



### Vorverkauf ist gestartet!

«Tonnenweise Lebensfreude auf der Bühne lässt dem Publikum keine Chance, seine angeborene Steifheit beizubehalten.» *Hamburger Abendblatt*

«PASIÓN DE BUENA VISTA ist die wohl authentischste der nicht wenigen ‚Buena Vista‘-Veranstaltungen.» *Rhein-Neckar-Zeitung*

Wenn es etwas gibt, das die kubanische Mentalität am besten widerspiegelt, so ist es die Musik. Nicht umsonst haben die heute in aller Welt bekannten Musikstile wie Rumba, Mambo, Cha-Cha-Cha und Salsa ihren Ursprung auf Kuba. Heiße Rhythmen, mitreißende Tänze, exotische Schönheiten und traumhafte Melodien führen Sie durch das aufregende Nachtleben Kubas. PASIÓN DE BUENA VISTA entführt Sie auf die Straßen der karibischen Insel und vermittelt Ihnen puren kubanischen Rhythmus.

Eine 10-köpfige Live Band von alt eingesessenen kubanischen Unikaten, in Kuba umschwärmte

Sänger, Tänzer aus der legendären TROPICANA SHOW Havanna sowie einzigartige Bühnenkulissen mit atemberaubenden Projektionen werden Sie mit dem Humor und dem Temperament Kubas anstecken.

In Baden-Württemberg hat PASIÓN DE BUENA VISTA schon überzeugt und wurde von Radio Regenbogen mit dem Medienpreis ausgezeichnet.

Nun ist es an der Zeit, auch Hessen zu erobern!

Am 13. Juni konnte man sich im ZDF schon einmal von PASIÓN DE BUENA VISTA anstecken lassen, bei einem Gastauftritt des Sommer-Specials von «Wetten, dass...?». Im kalten Dezember gibt es jetzt das gesamte, sonnige Programm in der Jahrhunderthalle Frankfurt zu sehen!

Tickets: 35,00 – 55,90 €

An der VVK-Stelle der Jahrhunderthalle: Montag bis Freitag 10:00 – 14:00 Uhr, an allen weiteren bekannten VVK-Stellen, sowie bei print@home.

Telefonisch unter Ticket-Hotline: 01805-3601 240 (0,14 €/Min. aus dem Festnetz, Mobilfunkpreise können abweichen)

# Las páginas de tango, salsa y flamenco // Die Tango-, Salsa- und Flamencoseiten

## TANGO-TANZABENDE IM RHEIN-MAIN-GEBIET // MILONGAS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### FRANKFURT

**Academia de Tango – Tango & Tapas Bar** – Sonnemannstraße 3-5, Frankfurt

**Milonga de Barrio Cafetín de Buenos Aires** – Café-Bistro Wiesengrund, Finkenhofstraße 17, Frankfurt-Nordend

**Tango argentino am Zoo** – Ravenstein-Zentrum, Pfingstweidstraße 7, Hans-Grötsch-Halle, Frankfurt-Zoo

**Pan y Tango. Brotfabrik** – Bachmannstraße 2-4, Frankfurt-Hausen.

**Gethsemane-Gemeinde, Saal** – Marschnerstraße 3, Frankfurt-Nordend

**TangoBar, Tanzschule Weber** – Bolongarostraße 113, Frankfurt-Höchst

**Romanfabrik Tango** – Hanauer Landstraße 186, Frankfurt-Ost.

### TAUNUS

**Tangocafé im Taunus** – Evangelisches Gemeindehaus, Oranienstraße 8, Wehrheim

### WIESBADEN-MAINZ

**Tango in Sombrero latino** – Adolfstraße 3, Wiesbaden.

**Milonga orillera** – im Restaurant «Domblick». Auf der Maarau 48, Wiesbaden-Mainz-Kostheim

### DARMSTADT

**Tango-Brunch** – in der Linie 9. Roter Salon, Wilhelm-Leuschner-Straße 58, Griesheim (bei Darmstadt).

**Encantado del Tango** – Mühlstraße 18, Pfungstadt (bei Darmstadt)

### GIESSEN

**Movido-Tango-Salon** – Bootshaus-Gaststätte, Bootshausstr. 12 (an der Lahn), Gießen

**Tango-Movido** – Jugendzentrum JOKUS, Kinosaal, Ostanlage, Gießen

**Milonga in Alten-Buseck** – Seminarraum der Wiesacker Werkzeugvermietung, Gießener Straße 16, Alten-Buseck (bei Gießen)

**Tango11** – Philosophenweg 20. 35396 Gießen

### GROSS-GERAU

**Milonga im Kulturcafé** – Kulturcafé im Alten Amtsgericht, Darmstädter Str. 31, Groß-Gerau

## SALSA-DISCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET // DISCOTECAS DE SALSA EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### FRANKFURT

**Latin Club & Lounge** – LangeStr. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte.

**Brotfabrik** – Bachmannstr. 2-4. Frankfurt

**Club Conexión** – Am Industriebhof 7-9, Frankfurt

**Sambar** – Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

**Curubar** – Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

**Romanfabrik Salsa Night** – Hanauer Landstrasse 186. Frankfurt

**Salsa Club @ Living** – Kaiserstraße 29, Frankfurt

**Latin Palace Change** – Münchener Straße 57, 60329 Frankfurt

**Cafe Wiesengrund** – Finkenhofstr. 17, 60322 Frankfurt

### BAD HOMBURG

**Cocktail & tapas bar L3** – Löwengasse 3, 61348 Bad Homburg

### MAINZ-WIESBADEN

**Höhle (Mainz)** – Zanggasse 15, 55116 Mainz

**Limao-Cafe-Cocktailbar** – Rheinstr. 4, 55116 Mainz

**Park Cafe** – Wilhelmstraße 36, 65183 Wiesbaden

**Zocalo Club** – Taunusstr. 9, Wiesbaden

**Coyote Cafe** – Goldgasse 4, 65183 Wiesbaden

**Quatre Saisons** – Wilhelmstraße 52, 65183 Wiesbaden

### DARMSTADT

**Guantanamo** – Teichhausstraße 53, Darmstadt

**Mambolicious** – Rheinstr. 40, 64283 Darmstadt

**603qm TU** – Alexanderstrasse 2, 64289 Darmstadt

**Herrngarten Cafe** – Schleiermacherstr. 29, 64293 Darmstadt

**Weststadtbar** – Mainzer Str. 106, 64293 Darmstadt

**Weststadt** – Mainzer Straße 106, 64293 Darmstadt

**Latin Dance Night** – Linie Neun (Café Bar Bühne), Wilhelm-Leuschner-Str. 58, Griesheim (bei Darmstadt)

### GIESSEN / WEZLER

**Centralbar Giessen** – Centralbar – Löbershof 8-10, Giessen

**CAPTAIN'S Dance & Cocktails Bar** – Neustadt 68a, Wetzlar

## ACADEMIAS Y ESCENARIOS DE FLAMENCO // FLAMENCO-TANZSCHULEN UND -BÜHNEN

### FRANKFURT

**Marie José de los Ríos Flamenco** – Tel.: (069)471141, Mobil: (0176)22783659 E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de, 60338 Frankfurt

**Peña Flamenca Los Cabales** – Emmerich-Josef-Str. 1, 65929 Frankfurt

**Casa Democratica de Espana e.V.** – Zuckschwerdtstraße 28, 65929 Frankfurt-Höchst

**Internationales Theater Frankfurt** – Hanauer Landstrasse 5-7 (Zoo-Passage) 60314 Frankfurt am Main

**Casa Paco** – Eugen-Kaiser-Straße 27, 61130 Nidderau-Windecken

### WIESBADEN-MAINZ

**Peña la Bulería e.V.** – Wilhelm-Leuschner Straße 22, 65199 Wiesbaden

**Frankfurt Hof** – Augustinerstrasse 55, 55116 Mainz

**Mainzer Unterhaus** – Münsterstraße 7, 55116 Mainz

**Flamencoschule JALEO** – Blücherstr. 20, 65195 Wiesbaden

**Flamenco-Studio Bailando** – Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz

### DARMSTADT

**Tanzwerkstatt** – Rheinstraße 96 (Spreestraße), 64295 Darmstadt.

### ASCHAFFENBURG

**Academia de Flamenco. Peña de los amigos** – Flamencostudio Tanja La Gatita Hanauer Str. 17, Aschaffenburg

# Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

**CHILE**  
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

## Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- Percibir más intereses en mi cuenta corriente (por ej. 3%)
- Pagar 50€ en un seguro privado y que el Estado alemán pague otros 50€
- Financiación óptima de la vivienda
- ¿Qué cubre realmente la Seguridad Social en Alemania?
- ¿Recibo, aparte del «Kindergeld», el llamado «Kunderzuschlag»?

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



### Enrique Gil

Agenturleiter für  
Deutsche Vermögensberatung AG  
Dornhofstr. 69  
63263 Neu-Isenburg  
Telefon: (06102) 81 28 95  
Telefax: (06102) 88 24 91  
Mobil: (0163) 841 81 01  
mailto: Enrique.Gil@dvag.de  
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil



## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 -64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
www.autoescuela.de

# VELTINS (curubar)

Curubar ist eine Salsa-Insel mit tropischem Ambiente in der Frankfurter City

Nr. 1 in Salsa-Club Cocktail Happy Hour von 16.00 bis 20.00  
Originalessen aus Kuba, México, Kolumbien, Dominikanische Republik und Peru

**Cocktail-Lounge-Latino – NEU BEI CURUBAR: Restaurant und Salsa-Club**

Dienstags: Tankkurs mit renommierten Tanzlehrer „YOU YOU“ ab 19.00  
Eintritt: EUR 3,00 danach SALSA PARTY.

Mittwochs: SALSA PARTY

Donnerstags: SALSA LATINO PARTY und letzter Donnerstag des Monats: KUBANISCH LIVE BAND.

Freitags: SALSA HAVANNA PARTY

Samstags: SALSA LATINO XXL PARTY

Sonntags: LATINO SALSA FAMILIENTAG ab 16-00 Uhr mit Essen und Party.

Öffnungszeiten: dienstags bis sonntags ab 16.00 Uhr bis open end. Montags geschlossen.

**Curubar**  
Holzgrabe 9, 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache  
Tel.: 0176-20939396  
www.curubar.com

# Lübeck

STEUERBERATER  
RECHTSANWÄLTE

Mehr Recht. Weniger Steuern.  
SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11  
60311 Frankfurt / Main  
www.luebeckonline.com  
Tel.+49 (0) 69-24 28 62 0

Asesoramiento en derecho español:  
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,  
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.  
Idiomas alemán y español.

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
E-mail: e.benthien@web.de



**EVS**

Translation Services  
www.evs-evs.com  
Ihr Partner für  
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

**EVS Offenbach**  
Luisenstraße 3  
D-63067 Offenbach am Main  
Tel.: +49-69-82 97 99 35  
Fax: +49-69-82 97 99 15  
E-mail: spanish@evs-evs.com

## Belleza Latina

Hier sind die Profis für Krause und Afrohaarpflege.

Haarglättung,  
Haarverlängerung,  
Frisuren  
und vieles mehr.

Wir sind für Sie da:  
Di.- Sa. 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>  
Montag geschlossen

**Belleza Latina**  
Fahrgasse 87  
(3 min. von der  
Konstablerwache)  
60311 Frankfurt  
069 29723978

**Top-Eröffnungsangebot:**  
vom 14. April - 21. April alles zum halben Preis

**Gutschein: 10%**  
bei Vorlage dieses Flyers erhalten Sie  
auf alle Leistungen und Produkte. (Gültig bis zum 30. Mai 2009)

Latina & Afrohaar Beautystudio



**SPRACHTREFF  
FRANKFURT**  
*Die Sprachschule mit Flair*

- Englisch
- Spanisch
- Französisch
- Italienisch
- Deutsch
- Griechisch
- Russisch
- Portugiesisch
- Japanisch
- Türkisch
- Arabisch
- u. v. a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29  
Nähe Konstablerwache  
60313 Frankfurt  
Telefon 069/773807

**...und den wahrscheinlich günstigsten  
Preisen in Frankfurt a. Main.**

**www.sprachtreff.de**

## PSICOTERAPIA

**Edna Moreno**  
Psicóloga Univ. Javeriana  
www.pscico-terapia.de

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)

**www.entrevinos.de**

Fine spanische Weine.  
Kleiner familiärer Weinkeller der klassischen Weinbaugebiete Spaniens.

Traditionelle Herstellung,  
geringe Erträge  
autochthone Reben.

Bestung und  
deutschlandweiter  
Versand.



**EntreVinos**

**EntreVinos**  
Schweissenweg 75  
60323 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 97 822  
info@entrevinos.de

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Noviembre 2009 // November 2009

### Jueves 5.11.2009 Donnerstag

**19.00 hs Alan Pauls – die vergangenheit. Metamorphosen der liebe.** Alan Pauls: el pasado. La metamorfosis del amor. Gibt es eine Liebe nach der Liebe? In seinem Roman «Die Vergangenheit» (Literaturpreis Herralde 2003) spielt der argentinische Autor Alan Pauls meisterhaft mit den Wandlungen der Leidenschaft, die seine Protagonisten in ein tragikomisches Inferno aus emotionaler Erpressung, Verrat und Drogen führen. Alan Pauls gilt als einer der wichtigsten Schriftsteller der lateinamerikanischen Postmoderne. Eintritt: 5 Euro/erm. 4 Euro. Karten sind ab 18 Uhr an der Abendkasse erhältlich. INSTITUTO CERVANTES FRANKFURT, Staufstraße 1. 60323 Frankfurt. [www.frankfurt.cervantes.es](http://www.frankfurt.cervantes.es) [es.frankfurt@cervantes.es](mailto:es.frankfurt@cervantes.es), Telefon: (069) 71374970



**19.00 hs  
Lorena de  
Mexico en  
Casa Latina  
Mühlheim.  
Afterwork**

buffet. Cocktails y musica en vivo. Todos los jueves en Casa latina. Marktstr 26. Mühlheim. [www.casa-latina-muehlheim.de](http://www.casa-latina-muehlheim.de). [analorena@gmx.de](mailto:analorena@gmx.de). Tel.: 06108 823674

### Viernes 6.11.2009 Freitag

**20.00 hs. Teatro: Radio Cachimba.** La Compañía del Sur presenta su último montaje titulado "Radio Cachimba", adaptación de textos del grupo argentino "Les Luthiers". En Café Amelie, Walltorstr.17. 35390 Gießen. [juanbayc@hotmail.com](mailto:juanbayc@hotmail.com). Tel.: 064175159.

### Miércoles 11.11.2009 Mittwoch

**20.15 hs. Rosa Ribas presenta su 2º libro.** Rosa Ribas presenta su segunda novela de la serie de Cornelia Weber-Tejedor. Se titula «Con anuncio» y la publica la editorial Viceversa de Barcelona. En la librería Buch & Wein, Bergerstraße 122, 60316 Frankfurt. <http://www.rosa-ribas.com>.

[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

## Ab 05.11.2009 im Kino

«LA TETA ASUSTADA» Eine Perle Ewigkeit / The Milk of Sorrow (OmU).



Claudia Llosa auf der Berlinale 2009

Der Film der peruanischen Regisseurin Claudia Llosa war der Gewinner des Goldenen Bären bei der Berlinale 2009

*Drama Peru 2009 – Farbe 100 Minuten OmU 35mm. Regie: Claudia Llosa («Madeinusa»), Kamera: Natasha Braier, Darsteller: Magaly Solier, Susi Sánchez, Efraín Solís, Marino Ballón, Antolín Prieto, Produktion: Antonio Chavarrias, José María Morales, Claudia Llosa.*

Der Film behandelt ein politisches Thema: die Folgen des peruanischen Bürgerkriegs, in dem von 1980 bis 2000 Regierungstruppen und Paramilitärs gegen die maoistische Guerilla kämpften, wobei beide Seiten Kriegsverbrechen vor allem an der indigenen Bevölkerung verübten. Fausta (Magaly Solier), eine junge Frau aus der indigenen Bevölkerungsgruppe, leidet unter der «ängstlichen Brust», einer Krankheit, die mit der Muttermilch eingesogen wurde. Gemeint ist damit, dass Faustas Mutter im Bürgerkrieg vergewaltigt wurde und dieses Trauma an die Tochter weitergegeben hat. Die alte Frau berichtet in der Inkasprache Quechua singend von den Verbrechen, die ihr angetan wurden. Sie und ihre Tochter leben miteinander in diesen Liedern.

Der Film «LA TETA ASUSTADA» / Eine Perle Ewigkeit (OmU) läuft ab dem 5.11.2009 im Kino Mal Seh'n Kino Adlerflychtstr. 6, 60318 Frankfurt-Nordend, [www.malsehnikino.de](http://www.malsehnikino.de), Tel. 069- 5970845

## Jetzt mitspielen und gewinnen!

La Guía de Frankfurt/RheinMain und Mal Seh'n Kino verlosen 6 x 2 Karten für den Film «LA TETA ASUSTADA»

### UND SO KÖNNEN SIE GEWINNEN:

Senden Sie uns per Email Ihren Namen mit kompletter Anschrift und das Stichwort «LA TETA ASUSTADA» bis zum 1.11.2009 an: [info@guia-frankfurt.com](mailto:info@guia-frankfurt.com)

Die Tickets gelten nur von 05. bis 11.11. (außer Samstag) jeweils um 20.00 Uhr. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen!

**Viernes 13.11.2009 Freitag**

**20.30 hs. Guido Duclos Flamenco.** Garniers Keller, Hugenottenstr. 117, 61381 Friedrichsdorf. Der deutsch-spanisch-australische Flamencogitarrist Guido Duclos spielt klassischen und modernen puren Flamenco. [www.duclos-flamenco.de](http://www.duclos-flamenco.de)

**20.00 hs. Sancho Callaos Quintet.** Vier Musiker aus Lateinamerika spielen eine sanfte, akustische und zugleich mit viel Rhythmus geladene Musik. Mit Gitarre, Percussions und Gesang spielen sie Salsa, Merengue, Reggae und Guaguanco. Eintritt frei! Tischreservierung empfohlen Tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de), [info@academia-frankfurt.de](mailto:info@academia-frankfurt.de)

**Domingo 15.11.2009 Sonntag**

**12.00 hs. AUSSTELLUNG/ EXPOSICIÓN. CÉSAR LOZANO** (Argentina). Malerei Im RESTAURANT WEIDEMANN von 15. November bis 9. Januar.

Ausstellungseröffnung am Sonntag den 15. November 2009 um 12:00 Uhr – Weinverkostung. In RESTAURANT WEIDEMANN, Kelsterbacher Strasse 66, 60528 Frankfurt am Main - Niederrad. Tel: 069 675996. [WWW.WEIDEMANN-ONLINE.DE](http://WWW.WEIDEMANN-ONLINE.DE) Öffnungszeiten: Mo-Fr: 12:00 bis 15:00. und: 18:00 bis 01:00. Samstags: 18:00 bis 01:00. Sonntag: Ruhetag. [www.cesarlozanoart.com](http://www.cesarlozanoart.com)

**Viernes 20.11.2009 Freitag**

**20.00 hs. Weinprobe & Präsentation von Argentinien.** Die Gäste werden mit den besten Weinen Argentiniens von Baires Import und Pro Mendoza empfangen. Mit dem Wein gibt es einen kulinarischen Exkurs zur argentinischen Küche und hausgemachten Tapas des argentinischen Chefs. Darüber hinaus wird eine Slideshow mit Fotos von Argentinien und der Metropole Buenos Aires gezeigt. Eintritt frei – Tischreservierung empfohlen tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de). E-Mail: [info@academia-frankfurt.de](mailto:info@academia-frankfurt.de)

**Sábado 21.11.2009 Samstag**

**17.00 hs. Rosa Ribas presenta su 2º libro.** Rosa Ribas presenta su segunda novela de la serie de Cornelia Weber-Tejedor. Se titula «Con anuncio» y la publica la editorial Viceversa de Barcelo a. En la librería portuguesa, Große Seestraße 47, 60486 Frankfurt-Bockenheim. [www.rosa-ribas.com](http://www.rosa-ribas.com).

**Martes 24.11.2009 Dienstag**

**9.00 hs Mexiko intensiv – Chancen durch Handel, Recht und Investition** in der IHK Pfalz, Ludwigshafen Mexiko ist seit Jahrzehnten ein beliebter Standort für deutsche Unternehmen und wird mit einem Binnenmarkt von 107 Mio. Konsumenten auch



weiterhin vielfältige Möglichkeiten bieten, erfolgreich Geschäfte abzuschließen. Für das Land sprechen eine ganze Reihe von Gründen: zweitgrößte Volkswirtschaft in Lateinamerika, politische Stabilität, niedrige Inflation, einzigartige strategische Position in Amerika (Mexiko ist Mitglied der NAFTA), Freihandelsabkommen mit der Europäischen Union. Im Rahmen des Seminars werden hochrangige Referenten folgende Themen erörtern: Geschäftspartnersuche, Vertriebswege, Handelsrecht, Gesellschaftsgründung, Personalsuche, praktische Tipps und Tricks und vieles mehr. Frau Kim Gronemeier, IHK Pfalz, Tel. (0621)5904-1930, [kim.gronemeier@pfalz.ihk24.de](mailto:kim.gronemeier@pfalz.ihk24.de) oder unter: [www.pfalz.ihk24.de/](http://www.pfalz.ihk24.de/)

**Viernes 27.11.2009 Freitag**

**20.00 hs. Flamenco Cali.** Kulturzentrum Englische Kirche, Ferdinandsplatz 1, 61348 Bad Homburg

**Sábado 28.11.2009 Samstag**

**20.00 hs. Flamenco Cali.** Kulturzentrum Englische Kirche, Ferdinandsplatz 1, 61348 Bad Homburg

**Domingo 29.11.2009 Sonntag**

**14.00 hs. Der argentinische Schlagersänger Semino Rossi** zusammen mit der großer HR4 Schlager-Starparade. Festhalle Frankfurt -Ludwig-Erhard-Anlage 1, 60327 Frankfurt, Tel.: (069)24436614

**25. NOVEMBER – 29. NOVEMBER 2009****2. SPANISCHES UND IBEROAMERIKANISCHES FILMFESTIVAL**

**Mittwoch, 25. November 2009** 19.30 Uhr Filmfestival Eröffnung des 2. Spanischen und Iberoamerikanischen Filmfestival durch den Spanischen Generalkonsul EINTRITT: FREI

**Donnerstag, 26. November 2009** 18.30 Una semana solos, Celina Murga, Argentinien 2008, 110 min. OmeU  
21.00 Dioses Josué Méndez, Peru/Argentinien/Frankreich/Deutschland, 2008, 91 min, Span OmeU

**Freitag, 27. November 2009** 19.30 Favela on blast, Leandro HBL, Wesley Pentz, Brasilien, 2008, 80 min., Port. OmeU

**Samstag, 28. November 2009** 19.30 Camino, Javier Fesser, Spanien, 2008, 134 min., OmeU

**Sonntag, 29. November 2009** 14.00 Uhr Mami te amo, Elisa Eliash, Chile, 2008, 78 min., OmeU

*Eintritt: 6 Euro/erm. 5 Euro. Karten sind an der Abendkasse im Instituto Cervantes erhältlich.*

**In Zusammenarbeit mit dem Spanischen Generalkonsulat in Frankfurt.**

En colaboración con el Consulado de España de Frankfurt  
INSTITUTO CERVANTES FRANKFURT, Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, [www.frankfurt.cervantes.es](http://www.frankfurt.cervantes.es), [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es), Telefon: 069 – 71 37 49 70

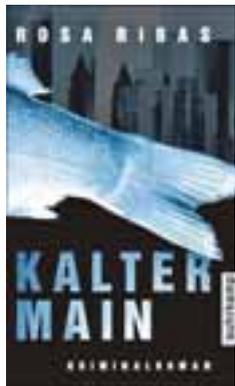
# Agenda de eventos // Kulturkalender

## Diciembre 2009 // Dezember 2009

### Viernes 4.12.2009 Freitag

**20.00 hs TangoDinnershow.** Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet, alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show von den argentinischen Tango-Profitänzern der academia de tango, Fabiana und Julio. Eintritt inkl. Tangoshow und Buffet 38 Euro (Nur mit Karten und Tischreservierung). tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de), Tel. (069)87876034 [info@academia-frankfurt.de](mailto:info@academia-frankfurt.de).

### Martes 8.12.2009 Dienstag



**19.00 Hs. Rosa Ribas – von «entre dos aguas» zu «kalter main»** Die Herausforderungen in der literarischen Übersetzung Rosa Ribas: de «entre dos aguas» a «kalter main» los retos de la traducción literaria

Die Leiche Marcelino Sotos, einem beliebten Mitglied der spanischen Gemeinde in Frankfurt, treibt im Main: er wurde brutal ermordet. Die deutsch-spanische Hauptkommissarin Cornelia Weber-Tejedor übernimmt den Fall. Anhand dieses ersten Falles der Frankfurter Kommissarin besprechen die Autorin Rosa Ribas und die Übersetzerin Kirsten Brandt die Herausforderungen literarischer Übersetzungen. Eintritt: 5 Euro/erm. 4 Euro. Karten sind ab 18 Uhr an der Abendkasse erhältlich. INSTITUTO CERVANTES FRANKFURT, Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt [www.frankfurt.cervantes.es](http://www.frankfurt.cervantes.es) Telefon: (069)7137497049714

**tango y tapas bar**  
[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

Tango + Tapas, die leckere Verbindung in Frankfurt.  
Jeden 1. Freitag im Monat: Tango-Dinnershow, jeden 2. Freitag: Noche Latina, jeden 1. Samstag: Diversidad - Dada - Swing'n' Dine ... Für private Veranstaltungen im besten möglich! tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt / Tel: (069) 8787 6034, Mo - Sa ab 18:30 h

### Sábado 18.12.2009 Samstag

**PASIÓN DE BUENA VISTA. – A Music & Dance Experience live from Cuba -**  
In der Jahrhunderthalle Frankfurt, Pfaffenwiese, 65929 Frankfurt-Höchst

**18.12.2009 20.00 hs. 20:00 Uhr**  
**19.12.2009 20.00 hs. 20:00 Uhr**  
**20.12.2009 20.00 hs. 18:00 Uhr**



PASIÓN DE BUENA VISTA entführt Sie auf die Straßen der karibischen Insel und vermittelt Ihnen puren kubanischen Rhythmus. Eine 10-köpfige Live Band von alt

eingesessenen kubanischen Unikaten, in Kuba umschwärmte Sänger, Tänzer aus der legendären TROPICANA SHOW Havanna sowie einzigartige Bühnenkulissen mit atemberaubenden Projektionen werden Sie mit dem Humor und dem Temperament Kubas anstecken.

**BRASIL - Flüge**  
especializado em vôos para o BRASIL  
há 25 anos: 1984 - 2009

**WALTER VASSEL**  
Postfach 1249 D - 63305 Rödermark  
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 - Fax 0 60 74 - 9 58 07  
[wvassel@t-online.de](mailto:wvassel@t-online.de)  
[www.meu-brasil.de](http://www.meu-brasil.de) - [www.feijoada.de](http://www.feijoada.de)

Tickets: 35,00–55,90 Euro an der VVK-Stelle der Jahrhunderthalle: Montag bis Freitag 10:00 – 14:00 Uhr, an allen weiteren bekannten VVK-Stellen, sowie bei [print@home](mailto:print@home). Telefonisch unter Ticket-Hotline: (01805)3601

### Jetzt mitspielen und gewinnen!

La Guía und die Jahrhunderthalle verlosen 3 X 2 Eintrittskarten für PASIÓN DE BUENA VISTA!

Siehe dazu Seite 21

## Die Gewinnerin unserer Verlosung mit Starfriseur Mauricio Cuervo



Kerstin Merle aus Frankfurt war die Gewinnerin unserer Verlosung eines Haarschnitts von dem kolumbianischen Star-Coiffeur Mauricio Cuervo. September 2009 war sie in seinem Frisörsalon.

Herzlichen Glückwunsch!



1982-2009 **27** AÑOS



**Club Súdamerika**  
International GmbH

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB  
Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01

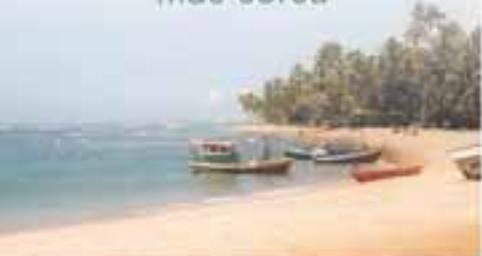


Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

**Transferencias de dinero**  
☎ 069/20197

Además también envía a **CUBA**

**LATINO AMERICA**  
más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Derecho Laboral - despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs**  
**Derecho de Extranjería - permisos de residencia y trabajo**  
**Derecho Civil, Derecho Social, Derecho español...**

Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin & Abogada  
Sandweg 9 - 60316 Frankfurt - Tel. 069/490392 - [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

**Ponto Brasil & Latino**  
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7  
60311 Frankfurt  
Tel.: 069/21930683  
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00  
Sa 10.00-17.00

**Ponto** Onlineshop + Wegbeschreibung unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)



## DeKoLatino-Kulturkreis

DEUTSCHLAND-KOLUMBIEN-LATINOAMERICA.

### Quiénes somos

Somos todos latinoamericanos, alemanes y amigos de Latinoamérica unidos con fines de intercambio, entendimiento, apoyo, recreación, información, asesoría y con fines comunes.

### Reuniones

Nos reunimos periódicamente para celebrar fiestas, eventos, exposiciones, y en general para toda clase de actividades de interés general, sin intereses comerciales, políticos o de alguna orientación radical.  
¿Cuándo? Cada segundo y último SÁBADO del mes, de las 3 de la tarde hasta las 9 de la noche.  
¿Dónde? En nuestra sede: Kraftstrasse 29. Esquina del Mathildenplatz en 63065 Offenbach.

### Contacto

Tel. 0179/4123787- se atiende sólo durante los días de reunión. , Internet: [www.wer-kennt-wen.de](http://www.wer-kennt-wen.de)  
buscar el grupo: Deutsch-Kolumbien-Latino-Kreis. Homepage: en construcción

**Wir beraten Sie gerne auf spanisch!**  
**Le atendemos con mucho gusto en español**



Ana-Maria Camacho  
Verkaufsberaterin  
Asesora de ventas  
Telefon: 069 986478-38  
ana-maria.camacho@gvo.de



**GEORG VON opel**  
Mühlheimer Str. 311 - 63075 Offenbach - Tel. 069-986478-0 - [www.gvo.de](http://www.gvo.de)

**Gema Carbajosa**  
DIPL. PSYCHOLOGIN

Psychologische Beratung  
für Paare und Familien

Consulta Psicológica para  
Parejas y Familias

Malapertstr 14  
60320 Frankfurt am Main  
Tel 0 69. 90 43 04 72  
praxis@gema-carbajosa.de  
www.gema-carbajosa.de



**CONSULTA PSICOLÓGICA** [www.psicoterapia.de](http://www.psicoterapia.de)

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja  
Psicología educacional

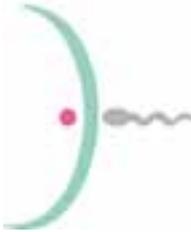
Diplom- Psychologin / Univ. de Chile  
Marjorie Apel

Schulpsychologie  
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

**PSYCHOLOGISCHE PRAXIS**

**Consultorio de ginecología y obstetricia**



**Dr. med. M. D. Gleissner**  
*Atención en español y en portugués*

Solicitar consulta a: [www.ginecologista.de](http://www.ginecologista.de)  
E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

**Lic. Maru Ernekr**  
**PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)**

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr  
Rheinstrasse 123  
65185 Wiesbaden  
Tel 0611.9012720  
Fax 0611.307120  
Cel 0178.8232325  
[maru@ernekr.net](mailto:maru@ernekr.net)



**BUCH WEIN**  
ERLEBENES

**Weine und Bücher aus Spanien**  
**Gran selección de novedades y libros para niños**

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main  
Tel. 069 23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)



## Tanzstudio Anna Rodríguez

### AUFTRITTE UND UNTERRICHT

- Afrokubanischer Tanz → Salsa Cubana → Mambo
- Chachachá → Conjunto Danza Teatro Teatrica

**Kubanisches Ballet-Theater für Kinder.** Ballet teatro cubano para niños  
Tanz, Theater, Musik und kreative Spiele! Ein Programm zur Heranführung des  
Kindes an die Welt der Künste. Zum Lernen und Spaß haben!

**Miniworkshops:** Mambo, Chachachá, Rumba y Salsa Cubana.

**Afrokubanischer Tanz (Miniworkshops)**

**Rumba Cubana** (Yambú und Guaguancó); Yoruba-Tanz (Auch die Götter tanzen...)

**Rhythmus, Schritte und Figuren des Son und der Salsa**

**Rumba Cubana Kurs mit Yambú und Guaguancó ... La Rumba soy yo!**

Nach Vereinbarung auch andere Stile (Salsa original cubana,  
Mambo, u.a) sowie Einzelunterricht möglich

**Tanzstudio Anna Rodríguez in Frankfurt und Darmstadt**

**Tanzstudio Anna Rodríguez**, Darmstädter Landstr 199, 2 Stock, Frankfurt-  
Sachsenhausen (Fa.Carglass im Erdgeschoss; Bus 30,36 Haltestelle Brauerei;  
S-Bahn Lokalbahnhof. Gratis-Parkplätze vorhanden) [www.annaladanza.de](http://www.annaladanza.de)  
Infos unter: [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de), 0176/26403992, 069/716 7777 8

# Direcciones // Adressen

## 120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

## 120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

### FRANKFURT-INNENSTADT

**Academia Suárez** Language House, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)133888-0, www.suarez.de

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)** Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt. Tel. (069)21238765.

**Belleza Latina.** Afrohaarpflege.

Fahrgasse 87, 60311 Frankfurt. (069)29723978

**Cafe & Bar Celona.** Holzgraben 3 (Hauptwache). 60313 Frankfurt. Tel.: (069)13886709. frankfurt@cafe-bar-celona.de



Cafe & Bar Celona

**Latin Club Lounge.** Z. Hd. Gina. Lange Str. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte

**Centro Cultural Gallego e.V.** – restaurante – María. An der Staufmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt

**Chango – Latin Palace Chango.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel.: (069)27220808

**Chiletouristik GmbH** – Gemita Schindler.

Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29

60311 Frankfurt, Tel. (069)233062

Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika** – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt.

Tel. (069)920099 01, Fax. (069)292011.

info@suedamerika-csi.de. www.suedamerika-csi.de

**Curubar.** Nelly – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt



Curubar

**CVP Rechstanwälte** – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt** Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

**Dr. med. M. D. Gleissner.**

Z. Hd. Frau Domingas. Gynecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37, 60313 Frankfurt – centro.

**Esther Benthien** – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung.

Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. e.benthien@web.de. Tel. (069)94547973.

**Fahrschule Fit** – Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. FAHR MIT... Clases teóricas y prácticas en español. fahrschulefit@aol.com.

Tel. (069)494425. Mobil: (0172)6456254. www.autoescuela.de

**Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin.** Psychologische Beratung für Paare und Familien.

Consulta Psicológica para Parejas y Familias.

Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.

**i-transfer Deutschland (Geldtransfer)** z. Hd. Frau Marisa Desponte Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

**Julia Nedoma** – Rechtsanwältin (abogada)

Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

**Konsulat der Dominikanischen Republik**

Ricardo, Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt,** Frau Rabasa

Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt/Main

**La Bonita – Latino-Frisörsalon – Sandra**

Lange Strasse 39, 60311 Frankfurt

**LAN AIRLINES.** Helen Bardtenschlager,

Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main

**Las Empanadas de Don Rafael.** Kleinmarkthalle,

Stand 88–89, 60311 Frankfurt.

bundesweit. info@las-empanadas.de.

www.las-empanadas.de

**Nagelstudio Indira** – Gladis Koch

Bethmannstrasse 15. 60311 Frankfurt

Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427

gladys.koch@t-online, www.indira-online.de

**Ponto Brasil & Latino** – Hildegarde,

Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. (069)21930683.

E-kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –

Frankfurt, Hauptbahnhof (Südausgang)

60329 Frankfurt

**RIA ENVIA – Agentur,** Geldtransfer. Frau Enilda Lucia-

no. Kaiserstrasse 15, 60311 Frankfurt

**Rodriguez & Koll** – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez,

Zeil 13. 60313 Frankfurt

**SamBar,** z. Hd. Delma Cristina. Holzgraben 9, 60313

Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732



SamBar

**Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.)**

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.

Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0 kontakt@luebeckonline.com.

**Sprachtreff.** Sprachschule. Thomas Gesang.

Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt

### FRANKFURT-OSTEND

**Academia de tango** – tango und tapas bar –

Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik

Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt.

Tel. (069)81234, www.fabiana.de

**Comunidad Católica de Lengua Española**

Padre Walter Kobalski

Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt (Zoo)

**Internationales Theater Frankfurt e.V.** Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt.

**MTS Moenus** – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio Canora – Sandweg 94, Gebäude B, 60316 Frankfurt

### FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Frau Gabrielle Rittig. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.

Tel. (069)23807963. www.buchundwein-ffm.de

**Casa Pintor** – Spanisches Restaurant-Bar –

José Manuel, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt

**Consuelo Molino Ortega (abogada).** Eschersheimer

Landstr. 25–27. 60322 Frankfurt, Tel. (069)95967910

www.schillerabogados.com.

schillerabogados@t-online.de

**Fachhochschule Frankfurt** – Fachsprachenzentrum,

Frau Rico Albert – Raum 2-376,

Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt

**Freie Evangelische Gemeinde** – Iglesia Cristiana

Latinoamericana – Pastor Osiel

Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt

**Generalkonsulat Chile** – Pedro Aguirre B.

Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt

**Marjorie Apel** – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile)

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt a.M. Tel. (069)40562298

mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

**Salsonic Dance Studios** – Herr Robert Balázs

Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

**Spanisches Konsulat** – Consulado General de España

Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt

### FRANKFURT-WESTEND

**Amtliche Spanische Handelskammer für**

**Deutschland** – Bernardo López,

Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt

**Caritas Verband e.V.,** Fachdienste für Migration,

Sra. Emma. Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt

**Generalkonsulat Argentinien** – Guillermo Atlas

Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat Brasilien**

Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat von Kolumbien**

Loli Parra, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.

**Generalkonsulat der Republik Venezuela** – Ute Evers,

Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen**

**Staaten** Consul Adscrito, Taunusanlage 21,

60325 Frankfurt

**Instituto Cervantes.** Frau Ana San Vinsens.

Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, Tel.: (069)71374970,

frankfurt@cervantes.es

**J. W. Goethe-Universität – Institut für Romanische**

**Sprachen und Literaturen,** Mila Crespo Pico,

Raum 5.213, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro** – Frau

Maureen Felix, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

**Oficina Española de Turismo** z. Hd. Alicia.

Spanisches Fremdenverkehrsamt

Myliusstrasse 14, 60323 Frankfurt.

**FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN**

**Brotfabrik** – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa. Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt  
www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info  
Tel. (069)24790800

**Club Conexión** – Beate Binder – Salsatanzschule Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt.

**Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás**  
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt

**EL ZAPATITO.** Tangoschuhe. Marion Stephan-Beuchert  
Hamburger Allee 37. 60486 Frankfurt

**Galicia** – Spanisches Restaurant  
Friesengasse 3, 60487 Frankfurt

**La Tabla Rasa** – Spanisches Restaurant –  
Conchi Matellán – Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt

**Luis Alfonso Navas Tejada Seiss** – Psiquiatra –  
Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410  
En Ökohaus (Westbahnhof), 60486 Frankfurt

**TRYP Hotel Frankfurt** (Hoteles Meliá).  
z. Hd. Frau Anja Ratz. Braunfelsstr. 17.  
(Opel-Kreisel) 60486 Frankfurt

**VAMOS!** – Die Spanisch-Sprachschule – Francisco  
Hernández – Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt

**FRANKFURT-SACHSENHAUSEN**

**Deutsches Filmmuseum** – Natascha Gikas  
Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt.  
Tel. (069)961220220, www.deutschesfilmmuseum.de  
info@deutsches-filminstitut.de

**Galeria Eldorado** – Präkolumbianischer Schmuck  
David, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt  
Tel. (069)6312440  
galeriadorado@aol.com. www.galeriadorado.de

**MoneyGram Retail** – Bargeldtransfer  
Mainzer Landstr. 78, 60327 Frankfurt

**Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.**  
Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und  
Psychotherapie. Quirinstr. 8, 60599 Frankfurt.  
Tel.: (069)56993537.

**Restaurant Buenos Aires** – Freddy  
Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt. Cocina argentina  
e internacional. Reservas: Tel. (069)613309.  
www.restaurant-buenos-aires.de  
info@restaurant-buenos-aires.de

**Sapo Rey** – Salsa-Bar – Jorge Latorre  
Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

**Sprachcafe** – Sprachschule und Sprachreisen.  
Frau Tina Eriskat. Gartenstr. 6, 60594 Frankfurt  
www.sprachtreff.de

**Tanzstudio Anna Rodriguez** – Salsa – Cha Cha Cha –  
Mambo. Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt.  
Tel. (0176)26403992. info@annaladanza.de  
www.annaladanza.de

**FRANKFURT-GALLUS**

**Jose Manuel Gonzales Griego.** (médico) y Maria del  
Carmen Borja, Schwalbacher Str. 19, 60326 Frankfurt

**Sección de Trabajo y Asuntos Sociales**  
(ex Casa de España), Andres Iglesias.  
Schwalbacherstr. 32. 60326 Frankfurt

**FRANKFURT-HOECHST**

**Filmforum Höchst** – Kino  
Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

**FRANKFURT-DORNBUSCH**

**Praxis am Dornbusch** – Rafael Blanco Engert MD  
Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

**FRANKFURT-SCHWANHEIM**

**Jorge Castañeda Alvarez.** Médico clínico.  
Alt-Schwanheim 39, 60529 Frankfurt.  
Tel.: (069)358670

**OFFENBACH**

**Autohaus G.V.O. GmbH Opel.** Ana-Maria Camacho.  
Verkaufsberaterin. Tel.: (069)98647828.  
Mühlheimer Str. 311. 63075 Offenbach



Autohaus G.V.O. GmbH Opel in Offenbach

**Dr. Edira Thomas** – Rio. **HNO Ärztin** – **Naturheilver-**  
**fahren.** Otorrinonaringología y medicina natural .  
Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach.  
Tel.: (069)26095365

**Generalkonsulat der Republik Perú** – Juan Osvaldo  
Morán – Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach

**Leon Garcias** – Restaurant mit Live-Musik  
Rödernstraße 39, 63067 Offenbach

**Migrationsdienst.** Jose Apolinario Madeira Pires.  
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

**NEU-ISENBURG**

**Enrique Gil** – Asesor Financiero.  
Dornhofstr. 69 – 63263 Neu-Isenburg.  
Tel. (06102)812895. Mobil: (0163)841 81 01

Enrique.Gil@dvag.de. www.dvag.de/enrique.gil

**Restaurant Porto Seguro.** Portugiesische und brasi-  
lianische Spezialitäten. Carl Ulrich Straße 11,  
63263 Neu-Isenburg.

**WIESBADEN**

**A-Trans Internationale Umzüge.** Ingeborg Cleve. A-  
Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18,  
65183 Wiesbaden

**Bodega de Música – Club**  
Spanisches Restaurant – Antonio Revera  
Schwalbacherstraße 69, 65183 Wiesbaden

**Entre Amigos Deutsch-Spanisch-**  
**Lateinamerikanischer e. V.** Monica Kraft.  
Humboldtstr. 20, 65189 Wiesbaden.

**Flamencoschule JALEO** – Tanz, Musik und Lebens-  
gefühl. Schnupperkurs Flamenco. 13.8.–30.9.2008.  
Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259,  
www.flamenco-jaleo.de.

**Impressum // FICHA TÉCNICA****LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN, NOV/DEZ 2009****International Standard Serial Number**

ISSN 1866-5667

**HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR****EDITOR-DIRECTOR**

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

**POSTADRESSE****DIRECCIÓN POSTAL**

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Walldorf/Mörfelden (bei Frankfurt)

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

**INTERNET**

www.guia-frankfurt.com

**FORMAT** DIN A5 / hoch

**FORMATO** DIN A5 / vertical

**AUFLAGE** 5.000 Exemplare

**TIRADA** 5.000 ejemplares

**ERSCHEINUNGSWEISE** alle zwei Monate jeweils zum 1.

**FREQUENCIA DE PUBLICACIÓN** cada 2 meses al primero del mes

**NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE****PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN**

01.10.2010, 1.03.2010, 1.05.2010, 1.07.2010, 1.11.2009

**ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)****TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)**

**INHALTLICHER CHARAKTER:** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

**CONTENIDOS:** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

**POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

**ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

**VERTRIEB** Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

**DISTRIBUCIÓN** La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

**Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet**

**Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores**

www.guia-frankfurt.com/locales

**MITARBEITER COLABORADORES**

Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice.

**GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**

Ingo Thiel, Frankfurt www.itihel.de info@itihel.de

**DRUCK IMPRESIÓN**

Print by planet-flyer.de

Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg

Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 5131101

www.planet-flyer.de

**ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN****CAMBIO, CRÍTICAS, SUGERENCIAS**

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

**NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN****PRÓXIMA APARICIÓN**

Januar / Februar 2010 Enero / Febrero 2010

**REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 07.12.2009****TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS**

eventos@guia-frankfurt.com

termine@guia-frankfurt.com

**LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR**

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

**KOSTENLOSES ABBONNEMENT PER EMAIL****SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL**

www.guia-frankfurt.com/boletin

**ABBONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE**

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

**SUSCRIPCION DE LA REVISTA POR CORREO**

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

**PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS**

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

**STELLENMARKT EMPLEO**

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

**NACHGEFRAGT CONSULTORIO**

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

**WERBUNG PUBLICIDAD**

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

**KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN****ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS**

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

**LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN****LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS**

laguialocal@guia-frankfurt.com

**Jaleo Flamencoschule** – Gaby Herzog  
Blücherstraße 20 (Hinterhaus), 65195 Wiesbaden  
**Lic. Maru Ernekr. Psicóloga** (español, portugués,  
inglés) Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden  
Tel. (0611)9012720. Cel. (0178)8232325  
**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –  
Wiesbaden Hauptbahnhof, 65189 Wiesbaden  
**Sociedad Euro Ecuatoriana** – c/o Rafael Rodriguez  
Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden  
**Spanischsprachige katholische Mission** – Misión Cató-  
lica de Lengua Española, Maricarmen Hereder  
Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden

**MAINZ**

**Bodegas Ibericas** – Spanische Weine und Spezial-  
itäten. Tel. (06131)2500697. Gaustr. 37, 55116 Mainz  
**Comunidad Católica de Lengua Hispana** de Mainz  
Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz  
**Fachhochschule Mainz Pons Blanca**  
Ana María Winkler, Monika Prof  
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz  
**Flamenco-Studio Bailando**  
Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz  
**Havana Mainz** – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz  
**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –  
Im Hauptbahnhof, 55116 Mainz  
**Ritmovida Mainz** – Mirzazadeh  
Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel  
**Salsatanzschule Mainz** – Thomas Frohn  
Büroadresse: Oppenheimerstr. 32a, 55268 Nieder Olm  
**Universität Mainz** Romanisches Seminar, Carlos Fon-  
te, Raum: 01-555, Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

**DARMSTADT**

**Caritas Migrationsdienst** – Heinrichstraße 32A,  
64283 Darmstadt  
**Centralstation** – Sabine Milewsky  
Im Carree, 64283 Darmstadt  
**El Cid** – Spanisches Restaurant  
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt  
**Guantanamera** – Restaurant & Dance –  
Claudio Zelaya. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.  
Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com  
www.guantanamera.org  
**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –  
Darmstadt Luisenstraße 10, 64285 Darmstadt  
Tel.: (06151)1365678, (06151)1365679,  
Mo-Fr: 10.00–14.00, 14.30–18.00  
**Spanischsprachige Katholische Gemeinde  
in Darmstadt** – Dr. Martin Cludius  
Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt  
**Tanzwerkstatt** – Gabi Philipps  
Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

**PFUNGSTADT**

**Encantado del Tango** – Tangoschule – Andrea &  
Andreas – Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt

**GIESSEN**

**Centralbar** – Löbershof 8–10, 35390 Giessen

**Danceclub Agostea** –  
Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen  
**Havana Cocktailbar Restaurant** – Galerie  
Neustädter Tor, Neustatt 28, Giessen

**OBERURSEL**

**R. Gerke** – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medi-  
zin. Industriestr. 4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten.  
(06172)684446. ricgerke@aol.com.  
www.alternative-medizin-oberursel.de

**BAD HOMBURG**

**¡muy bien! – Tapas-Bistro**, Frau Seip. im Kurhaus  
Ladengalerie. Louisenstr. 58–60. 61348 Bad Homburg.  
www.muy-bien.net

**Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.** – Aman-  
da Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6,  
61348 Bad Homburg,  
**Bodega de Torrox**. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad  
Homburg. Tet. (06172)22835

**FRIEDBERG**

**Arena Latina** – Lateinamerikanisches Kulturprojekt  
c/o Gerardo Villagra Arenas  
Schützenrain 13, 61169 Friedberg

**KRONBERG**

**Vino y más** – Sylvia Hochhaus-Plagenz  
Egerländer Weg 7, 61476 Kronberg (Oberhöchstadt)

**LANGEN**

**Restaurant AMADOR** – Spanisches Restaurant  
Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen  
**Dra. Maria Teresa Gera** – Zahnärztin  
Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

**ASCHAFFENBURG**

**Colos-Saal** – Roßmarkt 19, Aschaffenburg  
**Academia de Flamenco**. Peña de los amigos –  
Spanisch-deutscher Freundeskreis. Hanauer Str. 17,  
Aschaffenburg, Tel.: (0174)6510057

**EGELSBACH** (zw. Frankfurt und Darmstadt)

**Edna Luz Moreno** – Psychóloga de niños,  
jóvenes y familia – Am Heiligenstock 12  
63329 Egelsbach, Tel. (06103)7039961.

**TREBUR**

**Mundo Libre Reisen Barbara Köhler**  
Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim.  
Tel.: (06147)201520

**RÜSSELSHEIM**

**Ole Espana** – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf  
Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

**AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS  
FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**

**Cono Sur** – Agencia especializada en América Latina  
Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart, Tel. (0711)2366753  
info@conosur.de. www.conosur.eu



# FLIEGEN SIE MIT LAN NACH CHILE, PERU UND ECUADOR

Genießen Sie eine Reise in modernen Flugzeugen, komfortablen  
Klassen und mit bestem Service.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN

Fliegen mit Begeisterung

LAN Airlines S.A., Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt  
Contact Center Passagiere: 01805-340767 (14 ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)

¿Puede mi familia  
allá en mi país  
contar conmigo?

**¡Si!**

... und zwar hier:

[www.reisebank.de](http://www.reisebank.de)

**Reise Bank**

Die Bargeld-Experten.